

### 第三部 太平洋戰役下个臺灣人

#### 一 去南洋

昭和19年，阿肇牯摻阿坪牯兩個表兄弟仔，志願日本軍屬个徵召。

舊曆年正過忒無幾久地，天頂略略仔落等雨毛仔，天氣還當寒。

「阿爸，姆仔，天頂落雨仔，你這兜好轉去地啦……。」

阿肇牯行到大車路，遠遠看著厥爸厥姆……一家屋人都走到埔沓仔項攥等手來送佢。佢目汁含等，毋敢嗽出來。

「玉仔，屋下你愛摻佢擔起來唷！」

佢大聲个喊等，心白仔南子流等凜，揪等舖娘个衫角；正出世个妹仔揸到背囊項。舖娘扛等衫袖掙等目汁，放勢个領等頭那……。佢揸等面，換轉頭來，無愛過看……。

兵仔車轟隆轟隆个駛等，頂高坐到一車撈撈个人來。有人大聲个講等話，乜有囡到壁壘見項掙等目汁个人……。阿肇牯站到車仔个盡頭前，背囊憑等車仔个屏枋，一個人呆呆个看等遠遠車仔行過壅起一陣陣泥灰个地方。……

「肇仔，你在該想麼个？」

毋知幾時，阿坪牯在人群肚鑽到厥个脣頭。

「無啊。」

阿肇牯回轉神來應佢。

佢想著屋下个阿爸阿姆、舖娘妹仔……還有盡多過去个事情。

「佢俚還會轉來無？」

阿肇牯細細聲仔問阿坪牯。

「哈！想恁多——」

阿坪拈拍著一下厥个肩頭，撈出半截菸來嘴頂嘔等。

「生死有命，富貴在天。」

佢講。

「你無聽人講過毋？該林乾个阿爸啊，食當晝，兜等飯碗出來禾埕看掃射就分銃子捋忒也。」

佢歎著一口煙又講。

「偲人會死，眠床頂頂睡等也會死。」

「好咧好咧……」

阿筆拈撻著一下阿坪拈，無愛分佢過講下去。

「你也還生趣……。」

本成看著阿筆拈心肝艱苦，想愛來講一下話，看佢會較自然个阿坪拈，無想著會分人拒絕，佢一下仔嘎毋知愛仰般。正坐下來个屎肫，掄<sup>248</sup>著一下企起來，無意無意个閃落人群走到別位去也。

春天面，時時變。天頂還落等雨毛屑仔，港口嘟嘟滾个風吹來，逐个人都拉纏圓身頂个黃卡其兵仔衫來。

阿筆拈昂神<sup>249</sup>昂神个看等一群人，在面前無閒直掣个來來去去。

港竇肚，大大細細个船仔，橫架直架雜來雜去个停到港脣。一個人手髒恁大條个船索，對船頭、船尾伸出來，拉到纏纏个綯到碼頭綯船樁頂。船沿个船壁高高企到人个面前，像一大扇个圍牆堵忒人个去路。

「偲俚坐个就怕係這條大船。」

阿坪拈趕到阿筆拈个脣頭，指等頭前一條船仔頂高有幾個著等日本軍服行來行去个大船，細細聲仔撻佢講等。

「係甯，你仰會知呢？」

<sup>248</sup> 掄：nun、扭動。

<sup>249</sup> 昂神：ngong、siin、精神恍惚不清的樣子。。

自從毋識坐過船仔个阿肇牯，聽著阿坪牯講，心肝肚略略仔有一滴仔歡喜。佢腌等聲肱細細聲仔問阿坪牯。

「哼！儘採看乜知。人講：無食過豬肉，乜識看過豬仔行路……。」

阿坪牯聽著阿肇牯問佢，沙鼻起來大聲个應等。

「八該呀老！……」

忽然間，一個日本軍官大聲个咄著一下，講話个人黏時停下來，底下一片肅恬<sup>250</sup>。跣等各路帶隊个人員拿等名簿點名，阿肇牯分到北婆羅洲第九八〇一部隊。

「北婆羅洲？這係哪位呢？」

阿肇牯聽著，心肝想等。一個人茫茫渺渺个跣等眾人拉等船梯，爬上船仔頂高。第一擺出門，離開屋下去到一隻全完毋知个生份所在。佢个生命來到一個分界線。——幹轉頭來係碼頭連等陸地个一條實線；頭前面對个係海面頂一條像有又像無个虛線。佢毋知船仔開航，佢會分佢載到哪去？佢尖到這船頂又愛幾久？船頂，除忒阿坪牯以外，佢毋識半儕。係有仰般，佢愛去尋麼人搵手？……

船仔孔翹一下，原來綯到碼頭船楫个大索分人解忒。歸條大船搖著兩下，就像一隻綯等个大象分人放忒，伸著一下懶筋。跣等船頭一斜，幾下間屋恁大个船身，定定仔漂離碼頭。

「臺灣，佢幾時正會轉來？……」

佢心肝想等，目珠貪心个看到碼頭頂高，想愛攞家鄉臺灣个所有一切，通棚園園到心肝裡肚。佢想著屋下河壩脣个枸薑<sup>251</sup>花，一串一串仔香到會局人个花香；十月過咗，黃臘臘仔<sup>252</sup>个禾仔跣等西北季風起浪个樣仔；廳下背高到會揆著天个香絲樹頂，馬牯蟬嘎天嘎地个噉聲……。

<sup>250</sup> 肅恬：sog \ diam ✓ 形容安靜無聲的樣子。

<sup>251</sup> 枸薑：giou \ giong ✓ 植物名。株高約一至三公尺，成叢生狀。又稱：月桃。

<sup>252</sup> 黃臘臘仔：vong \ lab lab e \ 黃橙橙的。

佢伸出手想愛膠底下个人群攞手……。

「下去船肚，毋好企到這船面頂。」

一個日本軍官大聲个喝等。

佢頭犁犁仔，扶等船肚个樓梯鑽落裡肚。

「阿姆哀喲——」

佢落到船艙，佢就分裡背坐到淄淄个人嚇著。幾下百儕个人尖到共下，雖然講天氣還係佢有幾熱，該人圓身頂个熱氣，沖到歸隻船肚汗酸轟胖天<sup>253</sup>。

阿肇拈撚著一下自家个鼻公放忒，坐落人群裡肚。

「嗚——」

船仔个響笏響吔，船仔慢慢仔離開碼頭。

「吼——」

耳公脣一陣陣船仔引擎低低沈沈个響聲傳來。

所有个人恬恬仔坐到裡肚，大家都無講話。除忒船肚个工作人員上上下下个無停。

漸漸仔，船仔行有一囡仔，船身拋起來吔。

「怕係開到外海去吔。今晡日个風浪較大？」

阿肇拈心肝肚想等，就愛去拉船仔裡肚个索仔，看會較毋會搖無？……

「啊——」

忽然間，船肚个人喊起來吔，船仔分大浪激去拋到一間屋仔恁高。坐等个人對凳仔頂跳起來，滿哪仔个人橫來橫去大聲个喊等……。

「噁——」

有人開始貶肚，連昨暗晡食个東西都翻<sup>254</sup>翻出來吔。

「呃——」

阿肇拈摸著一下蝦蟆脰，佢也試著自家个喉嚨頭也有一息仔撓脰

<sup>253</sup> 胖天：pang / tien / 形容臭氣沖天的樣子。

<sup>254</sup> 翻：pon / 嘔吐。

<sup>255</sup> 撓骸个樣仔。踉踉躑躑<sup>256</sup> 个企起來，佢想愛尋一搭較無人个地方來企，無想著佢等佢行到脣頭，也跔等嘔起來也。……

一下仔，船肚个嘔聲無停。船艙肚滿哪仔都係鼻人毋贏个酸味。

阿肇牯搨等肚屎，扳等梯仔，領領拜拜<sup>257</sup> 个爬上船頂甲板。搖搖擺擺个船仔，搨到佢一肚屎个東西全部翻翻出來。

涼涼个海風吹來，佢歇睏著一下，人正略略仔有較鬆爽兜也。無頭神<sup>258</sup> 無頭神个看等頭前濕漉漉仔个甲板。船仔搖等，浪一窩一缺跑馬樣仔無閃無避个對頭搨等直直撞等過來。

「啪！」

船頭箭起來一陣陣个浪花，發出一隻大大个響聲。白白个浪花打上甲板，船仔就像一隻布袋戲个人公頭仔，自在分該海水撐等，弄等，愛佢向東來毋敢向西去。……

「下去！這位盡危險。」

一個船員看著阿肇牯跔到船頂大聲个喊等。

阿肇牯聽著，定定仔行落船肚，裡背早就橫架直架个人，一隻隻睡到分著个位仔項。佢躑過幾下個人，爬到自家个位仔也跔等犁到頂高像一隻死豬仔樣。——死豬毋驚滾水燒——無睡還毋多知仔，一睡落去，人正正經感覺咁著海水个力量。歸隻眠床就像分人擲落海肚，圓身浮到頂高變做一條細船，海水激<sup>259</sup> 到東就浮到東，海水激到西就浮到西。歸個人就像在海浪肚翻來貶去，分海水搨到動動動个毋會停動。

「疏來，食飯。」

會暗頭仔，船肚有人大聲个喊等。

<sup>255</sup> 撓骸：neu / goi / 形容喉嚨癢癢的樣子。

<sup>256</sup> 踉踉躑躑：lin / lin / qin / qin / 走路歪斜不穩的樣子。

<sup>257</sup> 領領拜拜：ngam \ ngam \ bai bai 形容搖搖晃晃如拜神佛的樣子。

<sup>258</sup> 無頭神：mo \ teu \ siin \ 指精神恍惚或沒有頭腦的人。

<sup>259</sup> 激：gieb 液體因受阻或震盪而向四方飛射、噴賤。

刻耐仔，佢蹶起身來，頭前分著一碗飯菜。佢看等，連一滴仔胃口都無……。

「這愛坐幾久？仰得時正會到那？」

佢頭暈暈仔，心肝肚想等，一個人強強就會噉出來也。船外背，還係一大片烏烏个海水，走相逐仔樣激等船來。佢望等：

「吾个春光日仔在哪位？」

佢問天頂个星仔。

船仔歸日歸夜个行等，到暗，船仔看毋著船脣个樣仔，船艙肚个火關忒，歸個人就像分大海吞忒。對細細仔个船窗看出去，天頂个星仔特別个光，一瞞一瞞仔，水浪冲等船仔，月光下，就像天頂个星仔跌到滿大海裡背，不時个瞞等星光。人睡到船肚，除忒晃上晃下个眠床摺船仔引擎清清楚楚無停个顫聲以外，就怕麼个都毋係自家个也。人个圓身就像張著半盞水个罐仔，漂在水波肚，一下灌滄一下走忒——滄也滄忒，少也張滄……透暗晡仔激上激下个流等無停。

幾日仔經驗過後，阿肇牯學會愛仰般睡目咧——佢挺挺昂像一個死忒个人睡等，手腳貼等船枋，摺自家變到船仔个一部分，分船仔去搖、去晃……。也係像細人仔睡到搖籃共樣，自在佢去晃、去搖。歸個人放冗，搖久也，目珠皮澀也，人自然就睡忒也。

日仔就怎樣昏哆昏哆，昏天倒地个一日日仔過等，跔等船仔搖也也毋知有幾多日仔。該日朝脣醒來，阿肇牯試著船仔較毋會搖也。耳公就聽著引擎該低低轉動个響聲定定……。

「吼吼吼吼——」

佢知引擎停動个顫摺風浪無麼个關係，就算海項無風無浪，引擎也係不時个顫等停動等。——會顫，怕就係船仔生成个體質？

「欸？這敢會係南洋到哩？」

阿肇牯心肝肚怎樣想等，一個人偷偷仔行出船艙，爬上船頂个甲

板。

遠遠个天箭出一條條朝脣个日頭花來，海面項金晶曠燼个流等光來。風平浪靜，船脣个飛鳥，在水面項畫出一條一條个紋路，像發夢樣仔。佢看等船頭犁開烏烏个海水，踏等浪行到頭前。

「船仔也會春耕犁田？」

佢看等船仔一寸寸仔行往頭前。

「原來儕儕都有一隻夢想——俚今這下來到南洋係一隻夢个開始？抑係一隻夢个結束？」

佢一儕人想等，看等海水流過脣頭，一個人看到呆呆……。

「哦鳴—哦鳴—哦鳴—哦鳴—哦鳴——哦鳴—哦鳴—哦鳴—哦鳴—哦鳴——」

忽然間，船仔个響笏響起來也。

「空襲！空襲！大家跔下來，恬恬毋好停動。」

帶隊个軍官大聲个喊等。

歸隻船仔个人聽著，一下仔肅恬，連歸日仔嗡嗡滾个引擎聲也停下來也。大家坐到船艙裡肚，你看佢佢看你，大氣都毋敢啟著一下。……

「吼—吼—吼——」

飛行機在天頂吼吼滾飛等，船仔在大海肚漂等。

「砰！」

一粒炸彈擲下來也，海水箭上天頂。海水搖動，船仔孔孔翹翹<sup>260</sup>个無停。

「哦鳴—哦鳴—哦鳴—哦鳴—哦鳴——」

脣頭較遠个一條船仔个響笏又鳴鳴滾響起來也。

「壞咧！後背个船仔分人擲著炸彈哩。」

<sup>260</sup> 孔孔翹翹：kung \ kung \ kieu kieu 形容不平穩的樣子。

有人細細聲仔講等，無一下仔，空氣肚飄散等一陣陣仔火燒起來个臭味。海風吹過，一陣陣个濃煙飛來，大家都揸等鼻公。……

「阿彌陀佛！救苦救難觀世音菩薩……」

有人合等巴掌嘛唸佛。

阿肇牯想著愛出門前，厥姆去東勢王公廟求來个平安袋來。佢伸手摸著一下身底衫仔……。

「好得還在。」

佢心肝肚較安心地，嘴肚也想愛來唸兜麼个……。

「愛唸麼个呢？」

佢問自家。——佢想著阿坪牯識講過个：「生死有命啦？」

「噯，到這下來地還想恁多。」

佢自家罵等自家，目珠俛船窗外背看去……。

「吼——」

一群飛行機飛過天頂，灰灰个肚底下寫等一隻大大个「米」字。

「係米國个飛船來空襲地？」

佢心肝頭飛過恁樣个想法，耳公脣就聽著船頂个機關銃「噠噠噠」个響到無停。

「哦呼！」

銃仔聲竇，佢聽著有人大聲个喊等。

海面頂浮過一層烏烏个油來。……

「係船仔个油箱分人打著漏油地係無？」

佢心肝想等。

船仔搖來搖去，本來還恬恬坐到船仔个人，開始企起來，相賽走等爬出船艙。

「壞咧！」

佢心肝一下杈走，跔等也想愛走……。

「今這下愛仰般形呢？」

脣頭有人問話。



「……」

阿肇牯看著外背一大片闊摸摸仔个大海，遠遠還有著火个船仔……。

「哦嗚——」

滿哪仔个船仔噉等，海面項火煙咄咄出个衝上天頂。佢無應人，佢也毋知這下愛仰般正好。……

「恁闊个海來，恁俚又毋會泗水仔，坐到船肚等人來救怕較贏哦！」

人群肚有人講話。

海面个湧浪漸漸平咗，天頂个白雲低低个飛等，像學海湧樣仔，捲起千堆个白雪。白雲底下，像分海面个風齊齊削忒，頂高个雲像魚鱗樣仔，一鱗一鱗个排到靚靚。風頭該搭个雲像嘮著風，歛到飽飽个布袋，砣向風尾，拉出一條長長个絲來。歸隻天頂个雲，就像跑馬場項个馬仔，頭沉沉仔<sup>261</sup>相賽撞等走到頭前，又像該風帆，承著風，飽脹起來，放勢个走等，一隻逐過一隻，直直走到天邊……。

一場空襲過忒，闊野野个海項，恬到連一支針跌下來都聽咗著。阿肇牯坐个船仔，引擎分銃子掃著——一條壞忒毋會行个船仔，就恁樣自在佢去分海水激等浮等……。

「阿爸、姆仔……佢敢就恁樣看毋著你咗？」

阿肇牯聽等海水聲，心肝想等故鄉屋下个爺哀。……

船仔浮等，日頭落到海肚，滿天个紅霞，本來還企到船頂个海鳥也飛走咗。船肚个人，分著兩坵硬硬个鹹餅，傍等冷冷个滾水食落去咗。

---

<sup>261</sup> 頭沉沉仔：teu v ciim ciim e、形容一副埋頭苦幹的樣子。

阿筆拈搵到船肚，看等天頂个月光，算等天頂个星仔，一粒一粒仔出來，一粒一粒仔下去。海湧聲肚，佢迷迷糊糊个睡忒。……

「欸！陸地——陸地到地！」

天正矇矇仔光，有人大聲个喊等。

「正經抑無影？」

有人問等。

歸船仔橫架直架睡等个人都醒起來地，相賽走等出來，滿哪仔看等、望等。

遠遠矇矇仔，看起來像有一息仔烏烏个影仔。……

「陸地——該啊，該毋係毋！」

有人用手指指等，暢到大聲个喊等。

幾隻看起來像會泗水个人，一句話無講，衫褲無脫就跳落海肚，放勢个泗往該片暗影去地。

海流帶等船仔，慢慢仔浮等，大家个心也漂往該片去地。

會當晝地，一隻細鳥仔飛過大家个面前，東南片个天邊，出現著一大片个樹林。

「菲律賓！」

有人大聲个喊等。

阿筆拈一隻手伸落衫袋裡背，揸著一下王公爺个香火袋仔。

「王公爺有靈顯……。」

佢心肝肚唸等。

遠遠个海項，一下仔駛來兩條細細仔个船仔。

「卜—卜—卜—卜——卜—卜—卜—卜——」

該係兩條掛等引擎个鐵殼船仔。

船俾大船，細船頂个人關忒引擎，船仔停下來地。一個人企起來，向大船頂个日本軍官行禮。

「報告，僱俚係來救援个船仔。」

細船頂个人講等，大船頂个軍官回禮。兩條細船頂个人，拋起索仔摺大船个船頭綯好，定定仔拖等，無幾久仔，就來到一隻港口。——部隊暫時棧到菲律賓个民答那峨島頂。

幾隻禮拜以後，大船个油箱整好哋，引擎轉動，臺灣去南洋个船仔行往南片。……

## 二 馬拉利亞

三月，阿肇牯來到古晉。

下得船來，目珠看去，滿哪仔全係一排排椰子葉重个樹仔屋。高高个屋腳，撐起來一間間个屋仔，看起來就像故鄉過節，廟面前臨時搭个戲棚共樣。底下頭牲仔趕上趕下，關有牛仔、雞仔、鴨仔……。

這位个人較烏，生來矮細矮細仔。面晡仔會像臺灣个番仔，兩隻目珠窟較深。細妹人、婦人家頭那頂都同等一條筒頭帕仔。男仔人、細俵仔儕儕都戴等一頂細細頂个白帽仔，看起來有一滴仔生趣。

兵營圍到一隻樹林裡肚，一大片高天天个樹仔摺兵營遮到塞塞。逐日當晝過哋，天公會落一陣大雨，雨點大到就像倒个樣仔——佢來得遠也走得快，一下仔雨就過忒。大雨過後，熱氣蒸起來，就像人个籠床<sup>262</sup>蓋分人打開，也像烈烈个鑊頭，分冷水淬<sup>263</sup>啊去，沖起來一陣陣个熱氣。

「吼——吼——」

一日當晝過哋，天頂傳來一陣陣飛行機飛過來个響聲，今晡日大家無等著逐日會來个大雨，嘎等著一陣陣機關銃掃射个銃仔聲摺炸彈擲到地泥爆炸引起个地動。

「遽遽！」



<sup>262</sup> 籠床：liung v cong v 大木蒸籠。

<sup>263</sup> 淬：qi 將燒紅的金屬浸入水中。

日本軍官大聲个喊等，大家都走等落兵營脣个磅空<sup>264</sup>肚去園。

大樹底下个磅空盡大，聽講係早上年人採金打礦留下來个。

天頂米國个飛行機日合夜都來掃射，大家毋敢戴到兵營，全全都走到磅空來園。磅空肚翕熱濕氣又大，年長月久戴到裡背，逐個人都唉唉喋喋在該喊會當毋著<sup>265</sup>咁。毋過，為著愛留命，也就刻苦仔忍耐等仔。樹林肚个蚊仔多合惡，一隻隻大嫲牯隻掛著人就咬。無提防著一下，就畀咬到又紅又癢。最得人畏个還係雨林肚个一種花蚊仔，毋堵好畀叨著時，該就阿姆哀囉！——佢會傳一種安到馬拉利亞<sup>266</sup>个病來。

「大家還有被好分僱蓋無？」

一日，阿筆牯冷到激激顫个喊等。

「無哩，這薄毯仔加蓋幾領看啊好無？」

眾人應等，七手八腳个尋著幾領兵仔毯來摺佢奔好。就看佢還係一身畏寒，歸身仔緊掣，冷到忸忸動來。……

熱帶地方，逐日都像故鄉臺灣个六月冬來，除忒暗晡頭較夜，天氣有較涼兜咁，正愛蓋著一領薄薄仔个毯仔來。臨時及急<sup>267</sup>，這下哪位去尋貴<sup>268</sup>个被骨來蓋呢？無奈何，目金金仔，大家也就看等佢，自在佢去顫咁。

「這到底係一種麼个病呢？」

眾人疑狐。

「頭擺佢俚罵人『發冷仔』……敢就係這欸情形？」

大家議論紛紛……。

<sup>264</sup> 磅空：bong kung / 山洞或防空洞。

<sup>265</sup> 當毋著：dong m v diau v 不能承受或人無法忍受。

<sup>266</sup> 馬拉利亞：拉丁語：Malaria 瘧疾。

<sup>267</sup> 臨時及急：lim v sii v kib gib v 匆忙的樣子。

<sup>268</sup> 貴：pun / 厚，「薄」的相反。

兵營肚有人聽講阿肇牯著著一種又燒又冷个病來，走等來看。…

…

「壞咧，你著著<sup>269</sup>馬拉利亞哩！」

佢講。

「麼个安到馬拉利亞？」

眾人問佢。

「該係一種分花蚊仔叨著邇來个病。著著个人呻<sup>270</sup>燒又呻冷，間日<sup>271</sup>間日會發一擺，傷重<sup>272</sup>个斯，還會死忒喎。」

佢解說講，看樣仔怕有學兜仔醫學呢。

「該今愛仰結煞正好呢？」

有人問佢。

「該還有好仰般？今這下堵著相刷个時節，藥仔難尋，連日本人著著都淨有等死定定還有麼个？」

佢講等，兩支手一攤，拂等頭那，盡無奈何个樣仔。

「哈？敢就正經無藥醫毋？」

該下問話个人毋死心，又過問佢。

「講著藥仔，該藥仔有斯有，毋過麼人喊偲臺灣人个命恁賤呢？你看佢著著病，日本仔連看都無愛來看哩……。」

佢應等人。

「……………」

一下仔，大家都恬恬無過講話。……

阿肇牯睡到眠床項，作燒分佢頭暈腦疫<sup>273</sup>，迷迷糊糊肚，佢感覺

---

<sup>269</sup> 著著：cog do \ 感染到。

<sup>270</sup> 呻：cen 引發、呻吟。

<sup>271</sup> 間日：gam ngid \ 隔日。

<sup>272</sup> 傷重：song / dong 很嚴重。

<sup>273</sup> 頭暈腦疫：teu \ hin \ no \ bien \ 形容頭昏腦脹、暈頭轉向的樣子。

著有人拿等冷面帕，掙等厥个額頭。冷冷个水溼等頭那，佢試著有較好兜仔……。

「玉仔，係你無？」

佢細細聲仔問等。

佢想著故鄉个舖娘。——屋下生活雖然辛苦，毋過打早打暗轉到屋下，一家團圓總係燒燒暖暖个有人會關心佢來。成時堵著頭燒額痛，舖娘也會屋前屋背去採來麼个茅仔、青草……炆炆啊焆水分佢食……。

「這位係南洋，你發夢地係無？」

有人聽著罵佢。

「啊……。」

聽著人罵，佢一下醒過來地，心肝想著出門愛來南洋該日，平常看起來足相十分个阿爸，遠遠仔偷偷仔掙等目珠个樣仔；還有著等大衫个阿姆在屋簷下搵等手來；跔到埔沓仔个舖娘，背囊揸等妹仔，手項牽等還毋曉得掙鼻个心白仔……。

「佢無愛死。」

佢心肝肚喊等。

講著也奇怪，阿肇拈作燒作冷昏昏沈沈睡地一日，嘔地兩擺，漸漸仔佢又好起來地。除忒感覺著一身當瘡以外，歸個人自然起來……。

「大難不死，必有後福。」

共伴來个人偷偷仔摺佢講。

「唉！麼个後福？」

阿肇拈一個人懶蛎蛎仔應等。

「毋係呢！聽講隔壁隊个人，也有盡多人著著這病个，佢兜一個

個毋係黃腫<sup>274</sup>就係昏忒……到尾下通棚死淨淨哦！」

該人應佢。

「該斯旨知喺，偲俚無死到海肚，到這下來偲斯毋敢想愛享有麼个福來！」

阿肇牯講等。

話都旨講煞，算都無恁準——隔著一日，阿肇牯又作寒作燒起來哋。佢圓身捲等一層又一層个兵仔毯，還係冷到激激顫來……。

「這擺正經就死無命哋那。」

佢心肝肚想等。

「唉！生死有命。這擺座定敗<sup>275</sup>，隨在佢啦。……」

佢想著該猴松个話。

堵著這相刷个時節，儕儕都毋知自家初一抑十五？又何必去想該恁多麼个呢？

正經喺，無想著，毋知係經驗過幾擺，抑係厥个身體一溜裡來都砸碰？阿肇牯試著這擺个燒無上一回恁厲害囉。燒著一日，佢又較自然哋。總係，恁樣个症頭，間日間日就會發作一擺，阿肇牯也就自在佢去哋……。

### 三 初見面

空襲个日仔較犖<sup>276</sup>哩，米國个飛行機也較少看著哋。阿肇牯離開兵營來到街頂去哋。

該係一條無幾大个街仔，狹狹仔个街路，兩片起著幾間高高低低个屋仔。阿肇牯行哋一輪，看著路脣一間看起來較像个店面，頂高掛等一隻漢字寫个牌匾，佢無詳細去看，一支腳就踏落店門。……

<sup>274</sup> 黃腫：黃膽。

<sup>275</sup> 座定敗：co tin pai 猶言乾脆。

<sup>276</sup> 犖：lo 稀疏。本字不明，借同音字用。

「哪位無鬆爽係無？」

一個細妹仔看佢入來，笑咪咪仔問佢。

「啊——」

佢嘴孳孳仔，毋敢相信自家恁遠來到這南洋，還會聽著故鄉講个話來。

佢挖著一下耳公，跔等行落店肚……。

「來，這坐啦。」

裡背橫桌仔項坐等一個男仔人，笑頭笑面个搵等手喊佢。

「……」

阿肇牯疑狐等，想愛落去又毋敢落去。正踏落去个一隻腳又想跔倒轉來。……

「若面色已毋好哦，係哪位無鬆爽係無？」

男仔人看著，在凳仔項企起來，行上前來，當親切个用客話問佢。

阿肇牯這擺聽清楚咗，佢正經係講自家故鄉个話來。該支正跔轉去个腳，又自然个踏轉店肚。……

「無啦！佢……佢想愛看你這位有賣補養个藥仔無啦？」

阿肇牯迪迪凸凸<sup>277</sup>个講等。

「哈！愛補藥？該有那。看你愛買哪種个呢？」

店頭家笑笑仔問佢。

「……。」

阿肇牯一下講毋出來——佢自家乜毋知愛買麼个正好。

「你——係日本人無？……」

店頭家細細聲仔問佢。原來佢看著阿肇牯一身日本兵仔个打扮，心肝略略仔有一滴仔不安……。

「佢臺灣來个啦。」

<sup>277</sup> 迪迪凸凸：tid tid tud tud 形容忽進忽止，進行不順暢的樣子。此處形容說話不順暢的樣子。迪，本字 未定，從俗暫用。



阿肇牯想著怕係自家嚇著人咧，遽遽開嘴應佢。

「你臺灣來个？客人？」

聽著佢毋係日本人，店頭家又問。

「係啦，前一駁仔涯正來到這位，毋堵好又著著馬拉利亞，前幾日仔正略略仔有較好一息……。」

阿肇牯應佢，接等又講著自家个病來。

「哦，怪毋得若个面色毋好。無食藥仔該斯就無恁遽好呢！」

店頭家搖等頭那講。

「講著該馬拉利亞，該斯毋係麼个大病。係有奎寧來斯，藥仔落去，病一下就好。毋過，這下堵著相刷个時節，藥仔都分軍方徵收去也，藥品管制——唉！涯神仙也無奈何。」

佢講等又兩支手一攤……。

「爸——」

屋肚毋知幾時，行出來一個細阿妹仔，佢細細聲仔喊等。

怕係聽著厥爸个話哩，遠遠仔就攞等手來……。

「落去——」

店頭家看著，拂等手逐佢入去。

「爸……」

細妹仔又喊著一聲，佢腳步無停，一下仔來到厥爸个脣頭，手指等壁頂一隻牌匾。……

阿肇牯看過去，牌匾頂高寫等四隻大字……。

「濟世救人。」

細妹仔唸等。

「你細妹人恬恬啦！」

厥爸罵。

翻轉頭來，阿肇牯會等失禮：

「敗勢啦，佢這妹仔，無教無料，從細就分佢縱<sup>278</sup>壞咗……。」

「……。」

阿肇牯毋知愛講麼个。

「爸，哪有人恁樣品相自家妹仔个啦！……」

細妹仔拉等厥爸，嘴嘟嘟仔嬌尸撥撥<sup>279</sup>仔講等。——看樣仔，厥爸惜佢惜上天咗。

「好咧，好咧——」

店頭家笑笑仔喊等：

「人客在這位，也毋知見笑……。」

聽著厥爸罵佢，細妹仔看過阿肇牯這片。

這擺阿肇牯看真來咗——細妹仔大約仔二十歲个樣仔。無同頭怕个頭那，留等又長又烏个頭那毛來；白白淨淨个面頰卵項，無打無扮。看著阿肇牯看等佢來，一下仔紅霞啊紅霞；長長个目水毛下，佢盯等兩粒圓圓个目珠，挨挨轉个看等阿肇牯來。……

「爸，偲俚毋係還囡有一息仔个藥仔毋？」

細妹仔問厥爸。

「當初阿爸開這店个目的毋係為著救人毋？……」

佢講。

「……」

店頭家一下接毋上話來。

佢搖搖頭啟著一口大氣：「噯——」就拖箱角項，煞猛个搵起來咗。……

<sup>278</sup> 縱：jiung、喜愛、溺愛。

<sup>279</sup> 嬌尸撥撥：gieu / sii / bad bad 形容受寵而驕的樣子。

「啊！這拿轉去……。」

佢喊阿肇牯。

阿肇牯接過來，係一包樹皮。

「這麼个？」

佢擘大目珠問。

「吾爸講愛分你這金雞納樹皮炆水食啦。」

官等店頭家應佢，細妹仔笑笑仔講等。

「這——」

拿等藥材，阿肇牯手拙拙仔——

「兵營肚，佢愛哪去尋鑊仔來焗呢？」

佢想。

怕係看出阿肇牯个為難，細妹仔喊：

「爸，佢一個做兵个人，愛仰仔焗呢？……」

「啊！係啊，佢仰會無想著呢？」

店頭家拍著一下頭那自家好笑起來：

「這做毋得分你拿轉去。」

佢嘴肚講等，撈藥材拿倒轉去。

「私囡藥材——這條罪責佢斯承受毋起喲。今晡日佢係分日本人捉去，該——噶！通棚都係你這隻孤盲嫲害个啦……。」

佢拂等頭那搵到當受氣个樣仔罵等。……

細妹仔啗著一下舌嫲，伏在厥爸个耳公脣項細細聲仔講等：

「爸，你在該愁麼个啦？俚佢焗畀食，喊佢毋好講，毋就麼个都好雪雪<sup>280</sup>仔？」

佢罵 。

「唉！——」

店頭家 搖頭 ：

「今也就伸著恁樣个辦法好用哩。」

佢講等摻藥材交分妹仔：

「去摻佢焗焗啊哩，等下好食。」

佢吩咐妹仔。

「你這請坐一下啦。」

細妹仔喊阿肇拈。拿等藥材，佢做佢行落裡背間肚去也。

阿肇拈看等佢，想著故鄉屋下个舖娘。——平平兩個都係細妹人仔——一個嬌尸撥撥，分阿爸縱到會爬上壁去；一個溫柔馴良，在屋下麼个事情都領等來恬恬仔做等。……

「唉！各濟都有各濟个命——」

佢心肝肚想等，一個人坐到凳仔頂呆呆……。

「先生，你想麼个係無？」

坐有一下仔，店頭家行俛前來，佢問阿肇拈。

「無啦。偃想屋下啦。」

阿肇拈照實講。

「若屋下還有麼个人呢？」

店頭家問佢。

<sup>280</sup> 好雪雪：ho \ xied \ xied \ 猶言：好端端的。雪，本字不明，借同音字使用。

阿肇拈老老實實詳詳細細个講著一遍。……

「唔——」

店頭家眈<sup>281</sup>等佢深深看咁一下，朗聲問等裡背：

「惠妹啊，藥仔焮好言？……」

「原來該隻細妹仔安到惠妹。」

阿肇拈聽著，佢心肝肚唸等。……

「嗒！佢仰會恁生趣呢？別人別抵管佢安到麼个名呢？……」

佢拂著一下頭那，偷偷仔好笑起來。

無一下仔，細妹仔兜等一碗燒癯癯仔个藥水出來。

「呵！遽遽，燒唷。」

佢喊等，三步併做兩步行到阿肇拈个頭前。

放下藥水，佢兩隻手拈等自家个耳砵<sup>282</sup>。看樣仔，該碗藥水正焮啊好哦……。

「趕燒，先試試仔食，莫畀焮著囉！」

佢喊阿肇拈。

阿肇拈兜過藥水，定定仔歎著一下，試試仔唸等。……

藥水盡苦，像大艾心恁苦。——故鄉臺灣，六月冬熱著，屋下人就會尋兜大艾心搥來撚水食涼，該水就像豬膽恁苦。……

「呃……」

---

<sup>281</sup> 眈：ziim 不懷好意的看著。

<sup>282</sup> 耳砵：ngi \ to √耳垂，指耳翼下垂的部分。

阿筆牯刻耐仔食等，佢撚等喉嚨，差一息仔就愛嘔出來也。

一碗藥水落去，佢食到一身大汗。……

「有苦呵？」

惠妹拿等一條手帕笑笑仔行過來，搽忒佢額頭頂个汗珠。

佢人昂昂仔苦笑著一下，接過手帕，擲長頸根自家搽等。……

「你在這位過坐一下啦，等人毋會昂地正好走哦。」

惠妹笑笑仔吩咐佢，就行落裡背去也。

阿筆牯坐到凳仔頂，一陣昏天倒地，人差一息仔就會昏忒。佢摸等頭那，揪等隆隆滾个耳公。矇矇个目珠頂，佢看著店頭家行到厥个脣頭。

「你頭那痛係無？」佢問。

「係啊。」

阿筆牯領等頭那：

「吾目珠毋知仰仔？這下嘎會矇矇也。」

阿筆牯講。

「毋怕。」

店頭家領等頭那：

「該係藥仔食落去个副作用，等你出忒一身汗就好咧。」

佢講等又大聲个喊等：

「惠妹，拿領毯仔出來分劉先生蓋一下。」

話聲正停，無一下仔，惠妹就拿等一領毯仔出來。

「你做你放心啦！吾爸个醫術在這位係第一个。……」

佢講等，摺毯仔蓋到阿筆牯个圓身，牽著一下，擲畀伸來：

「過食加兩帖，保證你又生牯仔一條……。」

佢又講。

抑怕係藥力發作，阿肇牯一個人迷迷痴痴聽毋清楚佢過講麼个，一個人昏睡過去，大約仔一對時正醒過來也。凳仔踎來，佢伸著一下懶筋，試著歸個人鬆爽起來。……

「醒也係無？」

就像在脣頭瞞等掌佢共樣，惠妹對間肚笑笑仔行出來問佢。阿肇牯摺毯仔摺好，雙手捧等拿還佢。

「承蒙你哈。」

惠妹笑容滿面个接過毯仔挾到手腋下。

「加兩日過來哈。」

佢吩咐阿肇牯。

「這藥仔最少還愛過食加兩帖，若个病正會好利。」

惠妹講。

「好啦。」

阿肇牯領等頭那。

「該愛分你幾多錢哈？」

佢一支手伸落衫袋仔肚撈等錢來。……

「吾爸講話，偲俚平平都係客人，你恁遠來到吾這位也算有緣。藥仔該就毋使錢也哇……。」

佢笑笑仔講等。

「啊？」

阿肇牯毋敢相信。——佢無想著自家來到這天西無恁遠个南洋，有人會對佢恁好。

「該就承蒙你哈。」

佢行等禮退出店肚。

跔等幾日，佢又去食也兩擺藥仔，身仔也就漸漸好起來也。

#### 四 愛苗遞長

「梅村謙次桑<sup>283</sup>，軍部有令，偲俚警務人員毋單淨愛維持好地方个治安，還愛穩定公眾个心情。」

一日隊長喊阿肇牯過去。

「管理个地區，有盡多个客家人，梅村謙次桑，你係客人無？」  
隊長摸等鼻公下一粹<sup>284</sup>鬚仔問佢。

「係啊，偲祖上係中國廣東个客人。」

阿肇牯應佢。

「好，盡好。」

隊長點等頭那。

「對今晡日開始，你逐日著便衫出門。去街項打探一下民情，該安定民心个工作就交分你囉。」

隊長拍拍厥个肩頭。

「係。」

阿肇牯行著一隻軍禮下去。

「唉！今這下愛仰結煞那？來到這南洋，偲一個人都毋識，愛喊偲去哪打探消息呢？」

轉到睡目个營房，佢拉出自家个包袱，坐到眠床刀脣，心肝肚喊苦。

「過再講，偲又毋會馬來話哩，愛仰般來摺人至接<sup>285</sup>？……」  
佢爪等頭那……。

「係啊，該家藥店醫生館个頭家毋係客人毋？……」

<sup>283</sup> 桑：さん日語，音 sang、稱人「先生」，敬語。

<sup>284</sup> 一粹：id、zud 一小撮。粹，本字不明，借同音字暫用。

<sup>285</sup> 至接：zii jjab、接觸、來往。至，本字不明，借同音字用。



佢靈光一閃，想著醫好佢馬拉利亞該家藥店個頭家。

「毋過……」

佢想著店頭家個妹仔——惠妹。

「……恁樣利用人敢好？……」

佢想利用惠妹對自家個熱情來做工作……。

「唉！僱仰會恁禽獸呢？」

佢自家罵等自家。

「仰好利用人個單純、熱情……。」佢想。

「毋過，這下來都堵著地，行一步算一步，無又愛仰仔？……」

心肝一橫，佢脫忒一身個兵仔衫，對包袱肚搨出該一千零一領個便衫換好，就行往街項該片去地。

「嗨！劉先生。」

遠遠，阿肇牯還盲行到藥店醫生館，惠妹看著佢就大聲個喊等。

「仰恁早呢？梅村先生落來坐啦。」

掌店個頭家聽著妹仔在外背喊等，也跔等行出來招呼。

「頭家早，喊僱阿肇就好啦。日本名僱聽毋慣啦。」

阿肇牯行上前去當客氣個講等。

「轉去恁久，身體方面感覺著還有哪位無鬆爽無？」

店頭家當親切個問佢。

「承蒙你那，吾個這條命斯好得有你先生個妙手，這下正有命摺你共下講話嘍！」

阿肇牯深深個行著一隻大禮。

「莫恁樣講，算來偲俚有緣正來相識……。」

店頭家講等，行過前來牽等厥個手。……

「落來裡肚，僱過摺你看一下。」

店頭家拉等佢行落店肚。……

「這坐啦——」

店頭家拉過一張凳仔請佢坐好，順手抓起桌項放等个一支聽診器來掛到耳公頭項，開始在厥个胸脯、背囊項聽咁一遍，又牽過厥个手來定定仔打脈。

「若个身體真好……」

店頭家領等頭那講話。——原來佢係一個漢西醫都會个先生。

「除忒氣有較虛兜仔，大體看來無大下个問題。」

佢講。

「承蒙你哈。」

阿肇拈企起來行禮。

店頭家比著一下手，毋分佢跣起來，跔等又大聲个喊等：

「惠妹啊，劉先生來咁，擺茶出來分人客食啊。」

「毋使啦……。」

阿肇拈講。

無等佢過講下去，店頭家問佢：

「今晡日出來街項，劉先生有麼个事情係無？」

店頭家笑笑仔看等阿肇拈。

「婆羅洲守備軍司令部，為著安定南方个民心，該兜日本仔想愛尋有影響力个人來牽頭，解說軍政府个政策，好分大家安心个過日仔。……」

阿肇拈照實講等自家个任務。

店頭家領著一下頭那：

「照你講，該日本人都已有心哩。總係，毋知會係表面做話講个靚話無？」

店頭家講出厥个愁慮。……

「該斯怕毋會。」阿肇拈應佢。

「佢想：毋知做得大膽个請先生出來搵手，做該隻頭人好無？」

阿肇牯講。

「噶！佢哪有恁樣个才調呢？」

店頭家拂等手……。

「先生，請你一定愛膠佢搵手啦，好無？」

阿肇牯又行等大禮。……

「爸——」

惠妹出來地，佢大聲个喊等厥爸。

「你仰會恁樣啦？」

佢攞等茶罐，罵厥爸。

店頭家無應佢，拂著一下頭那：

「唉！——妹仔大哩……。」

佢冷唸等。

「哼！爸——你麼个意思啦？」

惠妹聽著，做嬌个拉等厥爸个手……。

「好啦好啦！」

店頭家嘴肚喊等。

佢拍著一下阿肇牯个肩頭：

「你愛佢仰般膠你搵手呢？」

佢問。

「承蒙承蒙。」

阿肇牯暢到拉等厥个手：

「你毋使做麼个啦，淨係有人來這拆藥仔、看病个時節，麻煩你同佢這兜宣傳，講這日本政府統治，大家毋使慌張，日仔還係膠舊時共樣，麼个都無改變——你兜拜神个還係拜神，信阿拉个還係信阿拉……。」<sup>286</sup>

---

<sup>286</sup> 灘第 9801 軍團〔婆羅洲防禦軍司令部〕「北方『婆羅洲』軍事管理概述」，1942 年 10 月 1 日，國防研究所，戰爭歷史研究中心。（灘第 9801 部隊〔ボルネ

一口氣，佢講到一大拖拉。

「唔——佢知。」

店頭家領等頭那：

「這簡單——總講一句啦，日本軍政府會尊重佢俚這位个生活、風俗、信仰……係無？」

佢問。

「係，係。」

阿肇牯遽遽應等。

「阿肇，佢這惠妹——」

店頭家看哋一下妹仔……佢講。

「爸，你講好就好哋，又還有恁多麼个好講个呢？」

惠妹嘴嘟嘟仔罵等厥爸。

「好啦，好啦！」

店頭家應等，佢無過講下去，幹頭喊著阿肇牯：

「阿肇，今你斯愛好好啊照顧惠妹哦！」

佢深深仔看哋佢一下。……

「啊？」

阿肇牯無想著店頭家會恁直接，佢心肝肚忸動一下。——遠在臺灣故鄉，佢還有一個舖娘阿玉仔。出門該下，埔沓仔項，佢揸等妹仔，牽等心白仔送佢个樣仔，還清清楚楚个企在頭前……。

佢詐毋知仔應等：

「無那，佢還愛佢來照顧那。」

佢當客氣个講等。

「這哪仔佢都毋熟識，還愛惠妹渡佢去滿哪仔遠呢？」

佢笑笑仔看等惠妹。……

「哼！你毋驚佢摺你賣忒去？」

---

才守備軍司令部〕「北『ボルネオ』軍政概要」1942年10月1日、防衛研究所戰史研究センター蔵）。

惠妹詐無歡喜个罵著一句，跔等拉著一下厥爸个衫來：

「爸，等下涯渡劉先生熟事一下偲這地方好無？」

佢問厥爸。

「好啊！涯到南洋恁久，自從毋識去哪奈過，無就跔你滿哪仔看看啊也好。」

聽著惠妹講愛渡自家去遠，阿肇牯歡喜个搶等講話。——佢想著隊長个交代……。

「該你等涯一下。」

惠妹暢暢仔講等，無等厥爸講好抑毋好，走落間肚，一下仔換好一身靚靚个衫出來。……

「爸，涯摎阿肇出去奈囉。」

佢講等，拉著阿肇牯就行。

「啊——」

阿肇牯著驚一下，嘴擘擘仔……。

「男女授受不親……」

佢想跔轉手來，又驚怕惠妹無暢，就自在佢拖等去也。……

行過街路，滿哪仔都係一片熱帶風情。——高高个椰子樹打到滿樹个椰子，一粒粒像人頭恁大。樹脣个人家，一隻隻都係椰子葉重个屋頂。家家屋屋門廊下都吊等一頂吊床，男仔人嘍等菸犁到該奈涼、打嘴鼓；婦人家同等頭怕跔到地泥下煞猛个刮等椰子肉……。

「你無看過這兜係無？」

惠妹看著阿肇牯眼晶晶仔看等，在脣頭笑等問佢。

「係啊，共天各世界，一方就一俗。……」

阿肇牯感慨萬千个講等。

兩儕講講笑笑，一下仔來到路脣一個擺攤仔婦人家个脣頭。……

「涯請你食一樣東西。」

惠妹講等，就攤仔項排等花花綠綠有紅，有青，有綠……个版仔，點著幾樣。

「這係麼个東西呢？」

阿肇拈擘大目珠問佢。

「有一滴仔會像佢俚臺灣个九層版哩。……」

佢講。

惠妹無應佢。……

「嘴擘開來。」

佢喊。手項拈等一坵軟沁沁个版仔。

阿肇拈乖乖仔擘開嘴來。跔等，一坵版仔塞到厥个嘴肚。……

「唔——還好食哦。」

佢大聲个講等。

「正經？」

惠妹笑容滿面个看等佢。

阿肇拈領等頭那——本成佢就好甜，版仔一落嘴，該嘍心个甜味鑽等喉嚨頭來，一陣陣濃濃个椰子香味走落鼻公，……佢忍毋核个伸手來拿……。

「這娘惹糕啦。」

惠妹笑等講。

「這花花啦啦恁多个色，通盤都係佢俚南洋个草仔炆水染个啦。」

惠妹講。

「係毋？」

阿肇拈食等版仔，看佢講到恁認真，挑挑整治佢。

「嗨，你這山精！」

惠妹知著，笑等罵佢。

「等加一下仔食晝，佢正請你食馬來飯啦。」

佢講。

無等阿肇牯應好抑毋好，佢一支手勾等過來，拖等阿肇牯又去別攤交關<sup>287</sup>也。

「壞哩！這隻南洋妹仔怕愛著佢咧，佢愛仰結煞正好……。」

阿肇牯心肝肚忸動个想等。

「唉——無定南洋个風俗就係怎樣？」

佢看也惠妹一下，搖著一下頭那摺自家講。……

「阿肇，該位有賣飯个。」

忽然間，脣頭惠妹指等遠遠一隻攤仔喊起來也。

佢走等過去，阿肇牯也跣等過去。……

「這就係該下佢講个馬來飯啦。」

惠妹指等攤仔項，一包包用弓蕉葉包等个東西摺阿肇牯講。

阿肇牯拿過一包，摺外背个弓蕉葉剝開來，裡背係一碗恁多个飯來，頂高委等一堆細魚脯仔<sup>288</sup>……。

惠妹拈著一尾拿分阿肇牯食。

「唉哟，呵呵……仰會恁辣啦？」

阿肇牯因等舌嫲，呵等大氣，嘴擘擘仔講等。

---

<sup>287</sup> 交關：gau / gon / 買賣、消費。

<sup>288</sup> 魚脯仔：ng v pu \ e \ 指晒乾的丁香魚，是煮湯、乾炒的最佳食品。

「哈哈……。」  
惠妹看著笑佢。  
「你驚辣係無？」  
佢問。

「呵呵……」  
阿肇拈辣到目汁都愛流出來咧，聽著佢問，領等頭那毋會講話。

「敗勢哈，僱買一粒椰子分你食啦。」  
惠妹笑等，拉等阿肇拈又行往椰子攤該片去也。

南洋地區係講無麼个東西出產，該椰子一定毋會無个。山堆樣仔个椰子堆到路脣，有青有黃，大粒細粒，老老嫩嫩一大堆來。

「剝一粒來。」  
惠妹指等一粒像瓠仔恁大，看起來青青嫩嫩个椰子喊等。

「嫩个較有水。」  
佢挨頭摺阿肇拈講。  
「像該粒就無麼个水來，食肉堵好。」  
佢手指又指等一粒較熟水个椰子……。

阿肇拈想愛問佢愛仰仔來選？旨等佢講話，賣椰子个頭家就捧等一粒椰子過來。……

「嗯，還甜哦。」  
阿肇拈接過來啗著一口，喊起來也。  
帶等一滴椰子特別个清香，涼涼个椰子水灌落喉嚨，該下分魚脯



仔辣著个嘴，一下仔鬆爽起來。

「咕咕咕咕……」

阿肇牯捧等椰子，又連連續續食咗幾下大口。——一半出一半入个椰子水，淋到佢腋下个衫都打濕咗。佢摸著一下腋下……

「這下阿玉仔也毋知過到仰般？」

佢想著屋下田項做事，舖娘阿玉仔攞等茶來，佢也食到像這下共樣——一身濕漉漉仔。……

「唔——佢屋下斯有舖娘个人唷。」

佢心肝肚膠自家講等。

「唉！麼个都係命啦。」

佢搖著一下頭那：

「自家天光日有命抑無命，都還毋知哦！想恁多做麼个？」

佢心肝自家罵等自家。捩轉頭來，堵好看著惠妹對等佢笑。……

「你笑麼个？」

阿肇牯詐毋知仔問佢。

「佢笑你像一個細人仔樣啦，食到漏胥漏浴。……」

惠妹笑到一蕊花樣仔……。

## 五 跌三烏

日仔一日日仔過等，堵著無掃射空襲个日仔，阿肇牯一定會來到街路巡察，佢摻大家越來也越熟事咗。……

「劉先生，若个故鄉臺灣閒時有麼个娛樂無？」

剃頭店个頭家阿三仔牙噦噦仔<sup>289</sup>問等佢講。

平常時節，剃頭店肚無人剃頭，隔壁鄰舍都會來這間坐打兜嘴鼓。今晡日阿三仔無生理，佢一儕人坐到店肚，手項擎等一支耳挖仔，定定仔清等耳公个耳屎，看著阿肇牯行過店面前，佢放下耳挖仔，將就衫褲幫<sup>290</sup>幫啊插轉鏡台前个笕仔。

「有啊，仰會無呢？」阿肇牯應佢。

佢想著故鄉過年个時節，係講堵著落雨，天時又寒又冷，麼个事都做毋得時，有兜好賭个人，就會湊腳來「跌三烏」……。

「該跌三烏斯盡生趣唷。」阿肇牯講。

新正時頭，大家閒閒，聽著人講「跌三烏」，愛賭个、鬥鬧熱个、抑係插花仔个人，通棚圍等過去。

「三烏啦！」

跌三烏个人喊等。

「三掙啦！」

喊衰佢个人也大聲个喊等。

大家煞猛个緊喊緊拍等腳髀，就像人驚佢腳髀無痛無腫，錢就會輸忒个樣仔。

「該跌三烏愛仰仔搞呢？」

阿三仔問，看樣仔佢也興興仔<sup>291</sup>。

<sup>289</sup> 牙噦噦仔：nga v ve v ve v e、形容咧嘴露齒笑的樣子。

<sup>290</sup> 幫：bong / 擦抹、磨擦。

<sup>291</sup> 興興仔：him him e、興致勃勃的樣子。

「哈，該就盡簡單个。……」阿肇牯笑等講。

「先在禾埕頂放一粒平平个大石頭，過尋著三隻空錢仔——像乾隆通寶、嘉慶通寶這兜古銅錢仔，拿來接到薄薄仔，一面無字个安到「烏」，另外一面有字个就安到「牯」。」

「毋過，偲這下斯愛哪仔尋銅錢仔呢？」

聽著講愛銅錢仔，阿三仔搖等頭那。

「該還毋簡單。」

阿肇牯應等，在褲袋仔肚撈出幾隻銀角仔：

「搞个時，偲俚先撈三隻有字該面顯開來，有花个面覆等，共下平平放在巴掌嫵項。」

佢講等，拈著三隻平大个銀角仔攤到巴掌項。

「像恁樣，這下就愛用自家个機巧，大力撈銀角仔跌到頭下尋个平石頭項。」

佢指等剃頭店門前一埕平平个石頭行過去。

「三烏啦！」

佢大喝一聲，一隻手拍等大腳牌來，另外一支手頂个銀角仔也跌到石頭面項。……

「哈！兩烏。」

阿肇牯指等地泥下兩隻頂高寫等十錢刻有花該面个日本空錢仔，一隻本本還係大日本昭和九年字樣講：

「係講三隻都貶轉來變有花該面就係三烏。跌著三烏个人總贏，大家就愛繳錢分佢，係講佢跌落去，三隻都無貶，本本還係三隻大日本昭和九年，該就係三牯。佢跌个人總輸，該就愛賠錢分大家囉。」

「係講有烏又有牯呢？」阿三仔問佢。

「該就無輸無贏，大家和囉。」

講等，阿筆牯順手拈起地泥下个錢來。……

「你想愛摻佢搞嘍？」

佢拿等錢秤著一下問阿三仔。……

「嘿——這下都閒閒哩，無佢乜來試搞一擺好咧。」

阿三仔兩隻手搓<sup>292</sup>啊搓仔，笑笑仔講等。

「好啊，無該就來試看啊！」

阿筆牯摻銀角仔拿分佢。……

阿三仔接過來，攤到巴掌嫵項。

「跌三烏啦！」佢大喊一聲。

兩隻銀角仔在硬硬个石頭面項跳咁幾下停下來，兩隻都係花座面頂字在底下，伸著一隻銀角仔在地泥下輪等旨停下來……。

「花，花……三烏啦。」

阿三仔嘴肚喊等，目珠看等銀角仔。一下仔，銀角仔停下來咁。

「三烏啦！」

阿三仔嘴肚噉噉滾<sup>293</sup>个喊等——三隻銀角仔都花座面，佢一個人暢到緊拍腳脾，挨等圓圈仔跳……。

「來，來，來，愛搞个人行前來唷。」

阿三仔大聲个喊等。

一下仔，一群人行俾來，看鬧熱个人也越擠越多……。

「搞錢个正有生趣唷！」

阿三仔講。——佢想愛賭徼。

「好啊！恠著人驚你毋？」

<sup>292</sup> 搓：co 兩手反覆相揉或自相磨擦。

<sup>293</sup> 噉噉滾：ve ve gun、狀聲詞。猶言哇哇叫的樣子。

人群竇有人跳出來……。

「愛賭就來賭啊！仰般搞？」佢打白就問。

「一斗一百个銀仰般？」

阿肇牯在脣頭應佢。

三烏一擺安到「一斗」，烏兩擺安到「兩斗」，盡好彩个係搞三到都跌著三烏，該就安到「三斗」。

「……該跌著三斗个人斯愛分大家食紅哦。」阿肇牯又講。

「係，係，係……」

大家聽著嘖嘖滾个喊等。

「佢愛搞。」

「佢乜愛搞。」

人群肚有人擎手，跔等人擎，佢擎佢也擎……。一下仔，湊著四個人來。大家敘好檢背<sup>294</sup>，阿三仔座第一……。

「看佢个……。」

阿三仔講等，接過阿肇牯手項个三隻銀角仔，佢企好馬步，風神耐耐仔跌起來也。

「三烏啦！」佢大聲个喊等。

這擺厥个運氣無恁好——銀角仔跌到石頭項彈著幾下停下來也。——一隻銀角仔花个座面，伸个兩隻都係大日本字樣。

「一烏兩掙。」

---

<sup>294</sup> 敘檢背：xi giam \ boi 猜拳。

佢搖等頭那……。

輪著第二家个人，拈起銀角仔無加講話……。

「三掙啦！」阿三仔喊等。

正經怕係分佢喊衰咗——第二家三隻銀角仔，連一隻都無貶過來

。

「哈哈哈哈……。」

眾人大聲个笑等。

阿筆拈拈起地泥下个銀角仔大力跌下去。到底係細細仔就有搞過，佢略略仔使著一下手門力，三隻銀角仔乖乖仔聽等厥話，通棚貶貶過來……。

「哈！三烏啦！一斗。」

佢喊等，順手抓起地泥下砵等个錢來，放落褲袋仔肚。

「砵，砵，砵，砵——」佢大聲个喊等。

看跌三烏个人越來越多咗，插花仔个人也越砵越多。……

「三烏啊！三烏啊！……」

看鬧熱个人大聲个喊等。

「兩斗來啦！」阿筆拈喊等。

正經係運氣來咗，想擋都擋毋走。——阿筆拈又跌著一擺三烏。

佢抓起地泥下砵等个錢，順手擲著幾張分插花仔，伸个看都無看通棚塞落褲袋仔，一下就張到𠵼<sup>295</sup>𠵼咗……。

「這兜毋知死个，敢來摺佢搞……。」

佢沙鼻碌碌<sup>296</sup>仔拿等三隻銀角仔又愛跌……。

<sup>295</sup> 𠵼：guang / 拱起來的樣子。

<sup>296</sup> 沙鼻碌碌：sa / pi lug \ lug \ 得意驕傲的樣子。

「等一下哩！」

遠遠走等過來一個細阿妹仔。——係惠妹，佢氣行氣喘个喊等。

「惠妹，做麼个係無？」

阿肇牯搭等三隻銀角仔。

「來去轉啦！」惠妹講。

無等阿肇牯會過意來，佢拉等阿肇牯就走……。

「麼个啦？」

阿肇牯大聲个問佢。

佢無想走。——賭徼儕，堵著運氣當旺該時節，哪有放忒毋搞个道理？

「阿爸喊你，講佢有話愛摺你講啊。」

惠妹氣噴噴仔<sup>297</sup>講等，看樣仔佢盡惱人賭徼。

聽著講係老先生尋佢講話，阿肇牯啟著一口大氣：「唉！」佢想著自家還在該做兵，還有盡多个地方愛佢搵手……。

「阿三仔，你兜去搞，佢有事情愛無閒一下。」

佢講等，在衫袋仔肚撈出一匝錢來……。

「這一息仔分大家去吃紅。」佢講。

「哈——」

眾人聽著，暢到大聲个喊等，大家擠等前來放勢搶等……。

「惠妹，若爸尋佢，佢愛同佢講麼个呢？」

離開眾人，阿肇牯問惠妹。

「佢嘎知！」

惠妹無好氣个應佢，一個人掣等行到頭前。阿肇牯後背跔等，佢心肝肚有一滴仔愁慮：

---

<sup>297</sup> 氣噴噴仔：hi pun pun e、氣憤的樣子。

「老先生會罵佢無？檢採賭徵分佢知著……。」  
佢拂著一下頭那，毋敢過想下去。……

剃頭店離老先生个醫生館無幾遠仔，佢兩儕一下仔就轉到也。

……

「阿肇，你一個警務人員仰好帶頭賭徵<sup>298</sup>？」  
老先生企到店門頭前，一看啊著人開聲就罵。

「……。」

阿肇牯頭犁犁仔毋敢看佢。

「麼个跌三烏？年節搞一下娛樂無打緊。總罔荒工廢業……」

老先生罵佢。

看樣仔，老先生譴死也。佢無想著阿肇牯，一個臺灣田莊來个老實伯會賭徵？……

「爸，好咁啦，別人別抵，毋好過講佢咁啦！」

惠妹在脣頭拉等厥爸。

「唉！……」

怕係分妹仔喊著，老先生無過講話。佢拂著一下手，行落店肚。

尾囡囡仔<sup>299</sup>阿肇牯轉到兵營，幾下日無過上街。……

「佢仰會恁戇當<sup>300</sup>，恁毋曉得想呢？」

佢罵自家。……

「老先生怕摺佢當做厥个婿郎來囉？」

佢想著老先生罵佢个樣仔。……

「唉！這正經正係壞！該佢斯還想愛轉臺灣呢。」

佢想著戲棚頂个薛平貴分番王招去做駙馬……。

<sup>298</sup> 賭徵：du \ gieu \ 賭博。

<sup>299</sup> 尾囡囡仔：mi \ liab \ liab \ e \ 形容夾著尾巴的樣子。

<sup>300</sup> 戇當：ngong \ dong \ 猶言傻里傻氣。



「該故鄉臺灣个阿玉仔，毋就變到王寶釧囉？」

想到這，佢圓身打隻忸顛，一個人愁佢佢仔……。

「故鄉臺灣還有吾个阿爸，阿姆，舖娘膠兩個細妹仔呢……。」  
佢想等。

「下二擺毋好膠惠妹過行到恁近哩，漸漸仔看佢會放忒恁無？」  
佢自家膠自家講。……

「梅村謙次桑，恁多日仰無看著你出去遠啊？」

該日，日本隊長問佢。

「該——」

佢毋知愛仰般來應佢。

「恁俚个任務就係想辦法膠佔領區維持好穩定……。」隊長講。

「聽講你前一駁仔膠這位个人搞跌三烏仔。盡好，盡好。娛樂乜  
係安定人心个一種方法。——佢這兜好麼个，恁俚就分佢麼个啊。」

「哈？」

阿肇牯無想著軍政府會恁樣講，厥个嘴擎到大嬾隻……。

隊長看等佢笑著一下：

「恁俚日本人較少，愛管理好這恁闊个地方，無容易啊……。」

佢停著一下又講：

「聽講你膠本地个醫生熟事係無？」佢問。

「無啦！堵好看病認識个麼个。」阿肇牯應佢。

「唔——盡好。恁俚做事愛有要領，你愛多多利用該醫生个影響力知無？」隊長講。

「係。」阿肇牯應等。

換下兵仔衫，該日，佢又上街去吔。……

「劉先生，恁久仰無看著你出來呢？該日分若姐仔抓轉去，怕畀

關到屋下死死地，敢怕？」

剃頭店个阿三仔，一看著阿肇牯就牽聲鷄調<sup>301</sup>个打落<sup>302</sup>佢來。

「係啲。」

阿肇牯笑笑仔應佢，無多講話。

「係啊，該日你就還好運哦，連連贏著兩斗，係過搞下去無定三斗又怕贏地啲？」

講起該日跌三烏仔，阿三仔就像佢自家贏地共樣。……

「你手又癢地係無？」

阿肇牯笑笑仔問佢。——佢自家也無想著會有怎樣个運氣。

「好啊，俵這下閒閒也無事，愛搞就來搞啊。」阿三仔講等。店肚幾個打嘴鼓个人客聽著，又也企起來行出剃頭店來。

「該愛仰般來搞呢？」

阿肇牯想起隊長个話，佢問。

「該斯做毋得自家贏著就毋搞地啲。」阿三仔講。

佢驚阿肇牯又像上擺贏錢毋搞，到時自家連翻本个機會都無……

。

「哈！該你做你放心那。」

阿肇牯知厥个心意，佢大聲个講等。

「俵毋會恁無才調，顛倒係你，莫輸到脫褲來喊毋敢啲。」

阿肇牯挑挑打落佢。

「呸，呸——俵正無恁衰聲<sup>303</sup>那。」

阿三仔無好分人翁，佢嘴肚呸呸滾，搵等衫袖就愛來跌。

<sup>301</sup> 牽聲鷄調：kien / sang / liau tiau 形容說話像鷄鳥叫一般，特意拉長語尾聲調。

<sup>302</sup> 打落：da \ log 輕視、瞧不起。

<sup>303</sup> 衰聲：soi / xiau \ 沒用，倒楣。

「言愛正，就偲兩儕，該哪有生趣呢？」

阿肇牯笑笑仔看等佢。

「大家啊，還有麼人愛搞个無？」

阿三仔大聲个喊等。

「偲愛搞，偲乜愛搞……。」

店肚打嘴鼓个人客聽著吔，擎等手，相爭搶等大聲个應等。

阿肇牯看吔一下大家：

「好，該偲就先來囉。」

佢講等，撈出衫袋仔肚个銀角仔……。

「跌三烏啦！」佢大聲个喊等。

一下仔，擠前來看鬧熱个人圍著一圈又一圈恖恖个人來。……

「三掙啊！三掙啊！三烏啦！三烏啦！……」

大家咿咿哦哦个喊等，手無停个拍等腳髀，空氣肚全係啪啪滾个響聲……。

這擺阿肇牯个福氣盡好，連連跌著三擺三烏。——一斗、兩斗、三斗……。地泥下砵恖个錢，一擺、兩擺、三擺……，嗦嗦滾<sup>304</sup>一下仔通盤分佢抓落衫袋、褲袋仔肚。……看等就會塞毋落去吔，脣頭毋知麼人拿著一隻布袋來。阿肇牯抓著地泥下个錢，掉落袋仔。一下仔，一隻袋仔就張到恖恖个弓蕉錢<sup>305</sup>來。

阿肇牯一儕拖吔一拖分人，大家暢到緊講佢大概<sup>306</sup>。……

<sup>304</sup> 嗦嗦滾：so so gun、狀聲詞，形容悉悉簌簌的聲音。

<sup>305</sup> 弓蕉錢：日軍在馬來亞、新加坡、北婆羅洲發行的貨幣被當地人稱為「香蕉票」，因其 10 元券印有香蕉樹圖案。香蕉幣為不具準備金的貨幣，起初與叻幣等值，不過因為日本濫印香蕉幣，導致了通貨膨脹。在現代，香蕉幣時常被新馬華人代稱「不值錢的貨幣」。

<sup>306</sup> 大概：tai koi、形容很慷慨的樣子。

阿肇牯暢死吔，佢請大家食酒。……

「大哥，你斯就還慶嘢。……」

「……恩這位無一個人比得你个……。」

有酒有肉就兄弟多，大家揸等燒屁卵<sup>307</sup>來。……

「天光日你還愛過來搞無？」

脣頭一個輸徼个人問佢。

「今晡日你還輸無恁係無？」

阿肇牯挑挑誚難佢。

「呔！講个麼个話啊？賭徼本成就有輸有贏……。」佢應佢。

「人講：有時月光有時星光。你斯，毋使恁暢啦。天光日斯……該斯無人知得个嘢！」

佢講等，拂等頭那行落椰子樹林轉去吔。

「哈哈哈哈哈……」

眾人聽著，大聲个笑等。

## 六 賭輸徼

第二日朝脣䟽來，阿肇牯試著歸個人無麼个鬆爽。佢心肝想：

「怕係昨晡日贏徼，淋忒多酒吔。無就來去分老先生看一下，順續膠佢拆一包藥仔轉來好咧。……」

佢心肝恁樣想等，換好便衫，牽著自家最惜个一條馬仔，騎等就行往街項該片去吔。……

「哈，劉先生又愛來跌三烏吔係無？」

<sup>307</sup> 揸燒屁卵：em / seu / pi lon、猶言：說奉承的話。

行到半路項，去到藥店醫生館就堵著昨晡日該隻輸徼个人。

「嗨！你這隻猴仔，昨晡日你還輸無恁係？」

阿肇牯騎到馬項，停下腳步笑笑仔問佢。

「嘿！講等風水就輪流轉，今晡日斯毋知嘢——佢斯有準備呢……。」

佢拍等兩隻強強个衫袋仔來。——看樣仔昨晡日輸忒毋甘願，今晡日佢還想愛贏轉來。……

「哈！佢看斯莫搞較贏那。莫等下斯連舖娘都拿來當囉。」

阿肇牯又誚難佢。

「佢正無恁衰爌那！」

佢大聲个應等。

「今你還毋遽啊下來搞？」佢喊等。

一下仔，看鬧熱个人都擠佷前來。……

「跌三烏啦！跌三烏啦！……」

眾人大聲个喊等。

阿肇牯本來無麼个想搞……。

「嘿——看樣仔今晡日毋搞，驚怕會會佢毋直哩。」

佢搖搖頭笑著一下，跳下馬來，撻馬仔解忒，放佢自由。——該馬仔跣佢也有一站時間，知得人性。主人放佢，也就乖乖仔走到脣頭無幾遠个草埔食草去叻。

「愛跌三烏係？」

阿肇牯撈等衫袋仔个銀角仔問眾人……。

「你毋使麻煩啦。」

湊賭个人，比著一下手來，大聲个喊等。

「佢這有準備。」佢講。

原來厥个手項早就搭等一串早上年人用个銅錢來吔。

阿肇拈接過銅錢，在手項秤著一下：

「這還較好！」

佢嘴肚講等，手項摸等三隻一面磨到平平，光滑光滑，一面本本還留等「嘉慶通寶」四隻字樣个銅錢。佢掄著一下銅錢頂高還黏等个銅鹵<sup>308</sup>，又過秤著一下。……

「比起日本个空錢仔有較重一息。」

佢心肝想等，無過注意銅錢還有麼个各樣……。

「今晡日愛仰般搞啊？」佢問大家。

「呔姆佢<sup>309</sup>——」

昨晡日輸徼个人罵著一聲，佢呖忒嘴肚含等个一截菸來。……

「一斗一百仰般？」佢講。

「哈！匪驚你毋？」

阿肇拈笑起來吔，佢想著昨晡日贏著該一大布袋个弓蕉錢……。

「三烏啦！三牒啦！三烏啦！三牒啦！……」

剃頭店前个坪仔項又響起跌三烏个聲來。

今晡日阿肇拈个運氣無麼个好，佢連連跌著幾下擺个三牒，衫袋肚个錢越來越少吔。

「唉！人衰，種瓠仔<sup>310</sup>都會打菜瓜。」佢心肝想等。

<sup>308</sup> 鹵：lu / 鏽，金屬表面所生的氧化物。

<sup>309</sup> 呔姆佢：kia \ me \ gi \ 口頭禪，猶言口語：他媽的。

<sup>310</sup> 瓠仔：pu \ e \ 植物名。壺蘆的別名。

「仰這跌三烏仔都俵巴掌嫵生毛<sup>311</sup>个事哩，今晡日仰會恁無順呢？」

佢越想越毋甘願。

「願齏<sup>312</sup>——」

佢想愛來賭一擺大徼……。

心肝想等，嘴也就恁樣講等：

「搞一斗一萬个愛無？」佢講。

「一萬？」

眾人聽著擘大目珠看佢。……

在這相刷个時節，百工百業都荒廢忒地，想愛賺一息仔錢都無恁該。一斗一萬，該毋係天文數字毋？……

「你佬著俵佢驚你係無？」

一個共下搞个徼鬼仔講話。

今晡日厥个手氣盡好，連連續續贏地幾下到，這下講起話來，摻平常無麼个共樣。……

「該就恁樣講囉。」

阿肇牯講等，抱起地泥下个銅錢定定仔排到巴掌嫵項。

「三掙啦！三掙啦！……」

眾人大聲个喊等。

阿肇牯無插該兜喊衰佢个人來，擘開兩支腳企好馬步，比著一下手來，看等手項个銅錢就愛擲下去地，佢一收手，又企正腳步，調整著一下手巴掌項个銅錢……。

---

<sup>311</sup> 巴掌嫵生毛：喻老手。

<sup>312</sup> 願齏：ien xiau 猶言乾脆。

「三掙啦！三掙啦！……」大家喊等。

「這兜猴仔，全全扶旺毋扶衰。」佢心肝肚罵等。

「……就無想著佢贏微時，仰般有酒有肉个請大家，拿錢分大家食紅……。」

佢想到這，腳下又徙著一步，手項个銅錢還係無擲下去。……

「嗨！講等就毋使怎樣踩踩踏踏哩——無較爭啦！」

有人罵等。怕係等毋掙看人輸贏，看著阿肇牯又還在該摩摩掌掌……

「哼！」

阿肇牯無聲佢<sup>313</sup>，目珠耽地佢一下。

「三烏啦！」

佢大聲个喊著一聲，手項个銅錢跌落頭前个石頭面項。……

銅錢跳著幾下，停下來也。

「哈哈！三掙啦！」

眾人看著，大聲个笑等。

阿肇牯一個人面瀝青<sup>314</sup>，本來還想這一斗做得膠頭前輸忒个錢通棚贏轉來个。盲知……。

「賠錢來啊！」

贏微个三家人，大聲个喊等，手長長仔等等佢拿錢……。

阿肇牯搨等衫袋仔，連褲袋仔都撈出來貶轉去……。

<sup>313</sup> 無愛聲佢：mo ∨ oi ∨ sang ∨ gi ∨ 不理會他。

<sup>314</sup> 面瀝青：mien lag ∨ qiang ∨ 臉色鐵青。



「失禮啦！今晡日佢就伸這恁多錢定定……。」  
佢面紅濟炸个領等頭那，會等失禮。……

「麼个講無錢就做得係無？今晡日你係無分佢兜錢，佢俚絕對無放你過个……。」

一個人惡桀桀仔罵等，就像愛食忒阿肇牯个樣仔。

「阿三仔，同你先撥一息仔好無？」  
阿肇牯面眊眊仔<sup>315</sup>摻剃頭店頭家借錢。  
「佢又毋係開銀行个哩，佢哪有恁多錢好來借你？」  
阿三仔搖搖頭。

「有酒有肉就多兄弟，急難何曾見一人？」  
阿肇牯想著頭擺讀過个增廣賢文。  
無奈何，佢搖搖頭，尋著共伴來南洋做兵个阿森仔。……  
「阿森仔，你有錢好先借佢一下無？」佢問。  
阿森仔爪等頭那：  
「佢乜無哩。」佢講。

「今這下正壞，愛仰結煞那？」  
阿肇牯急到緊問自家。……

「錢拿來啊！」  
贏徽个人又大聲个喊吔。阿肇牯手拙拙仔：  
「拜託啊啦！大家分佢冗一下，過兩日仔，佢出來一定會拿錢來還大家好無？……」

---

<sup>315</sup> 面眊眊仔：mien se / se / e、涎著臉，厚著臉皮的樣子。

佢好嘴膠大家求情。……

「該斯做毋得！做毋得！」

一個人大聲个罵等。

「人講：賭微錢無隔夜還个道理。過再講：檢採你係囡到兵營肚毋出來，該俚俚愛去哪尋你撿錢呢？」佢講。

「著啊！佢講个毋會無理啊！……」

脣頭个人也共聲應等。……

「大家原諒啊好無，今晡日佢正經就無錢哩……。」

阿肇牯攤等兩支手求大家。……

忽然間，佢目角睸著一個人，手項擎等一支刀仔……。

「壞哩！」佢心肝肚想：

「這下佢係無走，今晡日怕會無命哩。……」

「啾——」

佢撚著一隻手指，打著一隻又大又響个唸啾仔<sup>316</sup>。

眾人毋知佢變麼个鬼……。

「叩叩叩叩……」

遠遠，一隻馬仔颯等前來。阿肇牯馬頭鬃毛一抓，騎上馬去。佢兩腳一夾，馬仔飛躍仔躡等走轉兵營去也。……

「窩——窩—窩—窩……」

掌門个衛兵大聲个嘍等。

<sup>316</sup> 唸啾仔：fud jiu e\口哨聲，口技的一種。

一個兵仔走上前去，抓著馬仔个龍頭。……

「嘶——嘶——嘶——嘶——……」

馬仔大聲个叫等，臥起頭那，兩支腳攙到頭前，人企起來……。

「救僱——救僱——」

阿肇牯在馬背頂項細細聲仔喊等。

衰過得斯——原來馬仔躡落樹林竇肚，阿肇牯个頭那分一柁樹桎刺著，𦘔<sup>317</sup>落頭那皮裡肚。佢血流滿面，一個人就會昏忒也。

眾人扛下馬來，擲忒佢頭那頂个樹柁。好得樹柁對頭那皮面穿過，無刺落頭那裡肚。大家七手八腳个扯著一坭無用个布仔，膠厥个頭那纏好。……

「承蒙大家啦……。」

阿肇牯有氣無力个講等。

該暗晡，厥个頭那痛到斯，掣也一夜。天光起來，歸隻頭那，腫到一粒豬頭都無恁大。

「係——毋係搞哦，這係無分先生消毒膏<sup>318</sup>一下藥仔怕做毋得嘢。」佢想。

「總係……」

佢想著老先生膠惠妹——自家正想講毋好膠佢兜行到恁近个哩……。

「唉！無奈何，堵著也。」

佢心肝想等，特別換著一身日本兵个衫褲，戴頂日本兵个帽仔，就行往藥店醫生館該條大路去也。

「僱就毋信，該兜徼鬼仔看著僱這身衫褲，還敢過來膠僱討錢？」

佢摸著一下囊腰仔繫等个配劍……。

<sup>317</sup> 𦘔：kien 穿孔。

<sup>318</sup> 膏：go 塗抹。

遠遠，藥店醫生館就在頭前。這擺，佢無膽逕直就行等過去。

「等下愛仰般膠老先生同惠妹講那？」

佢心肝肚先問等自家。

「恁多日無過這片來，佢兩個一定會疑狐。還有，吾頭那著著恁大个傷口又愛仰仔來講呢？……」

佢囧到醫生館無幾遠个樹林裡肚，踩踩踏踏个毋敢出來……。

「係有看著惠妹就好那！」

佢吊望<sup>319</sup>等……。

「惠妹佢會膠佢消毒傷口，膠佢膏藥仔……。」

佢肱喲喲仔想等……。

藥店醫生館頭前種有幾頭椰子樹，平常這下，惠妹都會在該掃地泥，抑係拿等一本書仔坐到樹下个吊床看書。……

「今晡日仰會無看著人呢？」佢心肝肚問等。……

「咿歪——」

藥店醫生館个門開也，阿肇牯閃到一頭大樹後背。

「老先生个使女仔。」佢心肝肚唸等 「馬來妹」

佢頭那同等一條筒頭帕仔，手項拿等一隻抔斗，像愛去倒垃圾个樣仔。……

又過著一下，店門又開也，這擺係老先生自家。佢含等一支菸筒

<sup>319</sup> 吊望：diau mong 伸長脖子向遠處探看。

頭拿等一本書仔，行到椰子樹下個吊床脣頭。……

「瑪麗亞！兜張凳仔過來。」

佢喊著一聲，一個使女仔兜等一張凳仔出來。

「放到該。」

老先生指等樹下陰影個地方。

「這正死無命哩！」

阿肇牯心肝喊苦。

「老先生看書，毋知會看到幾時呢？」

佢囧到樹仔後背，無結無煞又等著一下。

「唉！還係轉去好咧。」

阿肇牯心肝想等，正想愛斡頭轉去。……

「呷歪——」

藥店醫生館個門又開哩，這擺係惠妹。

「爸，阿姆喊你落去一下。」惠妹喊。

「哦。」

老先生應著一聲，合起書來起身行往屋下。

惠妹跣到後背，順手搬起凳仔……。

「惠妹……」

阿肇牯掩等聲骸，攞等手來毋敢大聲個喊等。

「啊！」惠妹喊著一聲，踉蹌一下，腳下徑<sup>320</sup>著東西。……

---

<sup>320</sup> 徑：gang 行動時，被東西給阻擋或絆倒。

佢幹轉頭來，耳角角仔聽著一下。……

「惠妹……」

阿肇拈又細細聲仔喊佢。

這擺佢聽著吔。惠妹停下腳步，聚<sup>321</sup>著一下腳目，兩隻圓滴滴个目珠看等阿肇拈。……

「你——」佢嘴肚問等。

「噓——」

阿肇拈用手比著一下，喊佢毋好大聲。……

「唉哦——若頭那仰會怎樣？」

惠妹大聲个喊起來吔。

佢指等阿肇拈个頭那大聲个問等。……

「噓——」

阿肇拈又比著一下手來。

行到頭前个老先生一支腳正踏落屋肚，聽著人喊，翻轉身來看著阿肇拈：

「你兩儕在該做麼个？」

佢問，跔等也大聲个喊起來吔。……

「若个頭那仰會腫到恁大粒呢？」

佢行倒轉來，摸著一下阿肇拈个頭那。

「落來去，這無消毒消炎一下斯做毋得唷！」

佢講等，大步踏落店肚。

---

<sup>321</sup> 聚：qi 輕揉使瘀腫消散。

「惠妹，你先膠劉先生个傷口消毒一下。」

老先生吩咐。

佢講等，在拖箱肚尋出一罐藥仔。又擎著一支注射笕仔，鬥好針頭，定定仔抽著一笕蒸餾水來敲落藥罐仔裡背。佢搖咗幾下，正拿等注射笕仔抽出藥水。——佢定定仔搵等，就像表演樣仔。——注射笕裡肚个空氣分佢一擲，走往針頭，針頭嗶嗶啱啱个洩出一滴又一滴个藥水……。

「手伸出來。」佢喊阿肇牯。

阿肇牯乖乖伸出手來，老先生輕輕仔用針頭在厥个手梗項撞著一下，傷口點著一滴藥水無注落去……。

「藥仔仰毋順續注落去呢？」阿肇牯問佢。

「係哇，該斯會注死人个東西呢，哪做得儘採？半點鐘以後，偲俚正看做得注無？」老先生講。

趁等這空額，惠妹拿來酒精，定定仔洗等阿肇牯个頭那皮。……

「唉唷！你較輕啊好無？」阿肇牯喊等。

「哼！這下驚痛咗呵？」惠妹罵佢。

佢拿等棉花輕輕仔細心細義个洗等傷口。……

「爸爸用盡好盡新个特效藥仔來分你消炎呢？」惠妹講。

「麼个特效藥？」阿肇牯問佢。

「就該外國來个盤尼西林<sup>322</sup>啊。」惠妹應佢。

「有該藥仔注落去，毋使愁，若頭那个傷口盡遽就會退紅。傷口燥水結痂堅疔，一下就好吔。」

佢安慰阿肇牯。

「正經抑無？有恁好个仙丹哩。」

阿肇牯講等，擘大目珠看等該藥仔，一大拖拉个英文字，佢看毋識。……

「這條命係講拈轉來，該斯愛盡承蒙惠妹佢兩子爺哦。」

佢心肝想等，目珠看過惠妹該片。細妹仔正輕手輕腳，定定仔包等厥个傷口……。

「看麼个你？」

大約仔發覺著阿肇牯眼鬥鬥仔<sup>323</sup>看等自家，惠妹笑著一下罵佢。

「……」

阿肇牯無應佢。

「今厝仰得佢兩子爺个人情過那？」

佢看等惠妹，恬恬仔想等。……

## 七 遠寮

幾日仔過後，阿肇牯頭那个傷口好吔。佢逐日都來藥店醫生館坐寮，見擺看著人抹桌抹凳，佢無惜手腳，接過桌布煞猛粹等。老先生對佢已好，教佢醫藥常識，講兜這位人个風俗、習慣……；惠妹有間也會教佢講兜馬來話仔……。日仔過到非常个快樂——係毋係有時還會聽著炸彈个響聲，飛行機个掃射聲，佢正經會毋記得這下還係相厝

<sup>322</sup> 盤尼西林：Penicillin 音譯，抗生素。

<sup>323</sup> 眼鬥鬥仔：ngien\deu deu e\或說：眼睛睛仔。眼睛一動也不動、目不轉睛的樣子。



時節……。

「肇，天光日偲俚來去美里个母路<sup>324</sup>山寮愛無？」

一日天時已好，阿肇牯又像平常恁樣，一早就來到藥店醫生館。一入門，惠妹就笑容滿面个問佢。

「好啊！」

阿肇牯應佢。

來到南洋這婆羅洲，除忒這位个街路膠兵營以外，佢毋識行遠到哪去寮。難得今晡日惠妹湊佢，也就當爽快个應佢講好。

「該恁樣，你等俵一下……。」

惠妹暢暢仔講等走落裡背。……

無一下仔，惠妹出來叻。……

「惠妹，你仰會恁靚！」

阿肇牯忍毋核喊出來叻。

人講無打扮就毋知喲，一打扮起來時，該老豬嫵都會比得貂嬋。

惠妹今晡日著著一身老華人細妹仔正式个娘惹裝。金線線仔个繡線，繡恁無共樣各色个花草，剪裁堵好个套裝，摺惠妹打扮到戲棚頂个阿旦都無恁靚。……

「好看無？」

佢問阿肇牯。

「唔——」

阿肇牯挑挑相著一下佢來。……

「比該做戲个都還較靚。」

佢講。

「哼！不裕不膝講个麼个？佢無愛摺你講叻啦。……」

---

<sup>324</sup> 母路：Mulu 現為馬來西亞砂拉越州美里省姆祿山國家公園。

惠妹罵著一句，面紅紅仔走到頭前去吔。

母路山有兩千零公尺，山肚盡多大大細細个山空。佢兩儕躔等山路行吔差毋多成半點鐘仔，眼前係一隻非常大个山空，裡背籃籃吊吊等一各一樣，算毋清楚有幾多个鐘乳石來；山空肚流流溜溜个滴等水點，跌到地泥，暴出一支支个石筍。……

「這通盤都係幾下千萬年，躔等滴水慢慢仔生出來个喎。」

惠妹摸等一支生到一目目个石筍膠阿肇牯講。

「哈？」

阿肇牯自從毋識看過麼个石筍，佢聽到嘴擘擘仔毋敢相信。……

「等下俵過帶你去另一隻還較大个山空來看。」

惠妹笑笑仔講等。

「……吾腳行到這位也有一息仔軟囉，偲俵在這歇睏一下來。」

佢講等坐下來，搥等自家个腳肚仔……。

阿肇牯躔等也坐下來，這望該望……。

「肇，換隻空去囉。」

兩儕在山空肚坐有一下仔，惠妹喊吔。……

這擺个山空比頭先去个還啊加大！闊摸摸仔<sup>325</sup>——惠妹拿出帶來个打炭採礦用个頭燈來照。……

「聽講這隻山空有九十公尺恁高，九十公尺恁闊。」惠妹講。

「哈？」

阿肇牯毋敢相信。

暗疏疏仔<sup>326</sup>个空肚，電火光照去，佢看毋出有幾高幾闊。……

<sup>325</sup> 闊摸摸仔：fad \ mia / mia / e \ 形容空間廣闊的樣子。

<sup>326</sup> 暗疏疏仔：am so \ so \ e \ 天色或環境暗得看不見的樣子。形容漆黑一片。

「該這空有幾深地呢？」佢問。

「怕會超過有兩公里恁深哦！」惠妹講。

「俚來試行啊看愛無？」惠妹問佢。

旨等阿肇牯講好，佢拉等阿肇牯就行往裡背去地。……

暗摸叮咚<sup>327</sup>个山空肚……。

「肇，俚會驚呢。」

惠妹拉等阿肇牯，佢做嬌个講等，跔等圓身就比<sup>328</sup>過來，一隻手搭等阿肇牯。……

「毋怕！」

阿肇牯安慰佢，將就囊腰仔<sup>329</sup>一捕，兩儕一步一步定定仔屣等步仔行落山空裡肚。……

「還臭哦。」

行無兩步，阿肇牯大聲个喊起來地。

高高低低个地泥項，鋪等一層滿躩躩仔<sup>330</sup>臭腥拖蟹<sup>331</sup>个蝠婆屎來。惠妹無應佢，一隻手揸等鼻公，一隻手捕等阿肇牯个圓身，定定仔行等。……

會暗昏仔，兩儕總算行出山空外背來地。洗淨手腳，佢兩個坐到一粒大石頂高……。

「裡背還臭呵？」

阿肇牯毋知愛講麼个。

惠妹笑笑仔，也無講麼个。……

---

<sup>327</sup> 暗摸叮咚：am mo / din v dung v 天色或環境暗得看不見的樣子。形容漆黑一片。

<sup>328</sup> 比：be v 肩並肩。

<sup>329</sup> 囊腰仔：nang v ieu / e \ 腰。

<sup>330</sup> 滿躩躩仔：nam jiog jiog e \ 形容泥濘滿地的樣子。

<sup>331</sup> 臭腥拖蟹：cu xiang / ia \ hai \ 形容非常腥臭。腥臭異常。

「啪、啪、啪、啪……」

忽然間，一陣鳥仔別翼<sup>332</sup>个聲響起，阿筆牯臥起頭那。……

「唉哦！」

佢大聲个喊起來也。

山空肚有千無萬，一陣陣个蝠婆仔飛出外背來也。歸百萬隻个蝠婆仔，鋪天蓋地个遮忒也歸隻个天空——轟天轟地，嘍嘍啾啾排到一條龍樣，張牙舞爪个搶等暗昏來个蚊仔……。等無一下仔，蝠婆分做兩隊，飛到遠遠个天邊，搶等該就愛落山个日頭。……

「筆，你愛你知無？」

惠妹當認真个對阿筆牯講。

「請你照實摺你講無要緊，你有愛你抑無？」

惠妹問佢。

會暗昏个日頭，照到厥个面頰卵項，略略仔有一息仔紅霞……。

「該……」

阿筆牯無想著這隻南洋妹仔會恁直接，佢想著故鄉臺灣屋下个舖娘阿玉仔，溫婉馴良，平常摺佢一聲吶咕<sup>333</sup>都無。……

「你乜盡欣賞你啊。」

阿筆牯講毋出該隻愛字，佢儘採應著一句。

「你知知哩。」

惠妹跳等躍到厥个圓身頂項，捕著佢就咬起來……。

日頭落山也，時間過到盡遠，一下仔月光也出來也，滿天个星仔矚啊矚仔……。

「月光恁光星恁多，阿哥阿妹空前坐，你無嫌來你愛你，親親密

<sup>332</sup> 別翼：pied id 鳥類鼓動翅膀。

<sup>333</sup> 吶咕：ang gu、小兒牙牙學語聲。這裡指說話。

密唱山歌。」

惠妹細細聲仔唱起山歌來也，阿肇牯心肝肚七上八下：

「今就壞哩，愛仰結煞那——貓爪粢粩，正經就難敲爪哩。這下誤會就大咧……。」

佢想著屋下个爺哀、舖娘摻兩個食乳个妹仔……。

「唉！想恁多做麼个？在這相刷个時節，係生係死都還毋知，自家有命無命好轉故鄉，該都還愛看天公愛撿你食抑無哩？……」

佢一個人呆呆个想等。……

「肇，你在該想麼个？」

惠妹山歌唱忒也，佢看著阿肇牯一個人恬恬呆呆个看等天頂，問佢。……

「無啊！無啊！」

阿肇牯著驚一下，醒過來也，遽遽應等。……

山空遠奈過後，惠妹摻阿肇牯个感情越來越好也。

「肇，有閒偈打娘惹糕<sup>334</sup>分你食愛無？」

惠妹問佢。——佢知阿肇牯好食甜个。

「該當然好啊。」

阿肇牯笑笑仔看等佢。

娘惹糕——南洋个九層板。軟習習仔<sup>335</sup>，有青有紅有黃……花花綠綠帶等椰子特有个香味。——阿肇牯第一擺在南洋食著，就食到會尋尾去也。……

---

<sup>334</sup> 娘惹糕：Nyonya Kuih 利用各種植物的汁液為糕點染色，混合各種香料的強烈香味為娘惹糕的最大特色。

<sup>335</sup> 軟習習仔：ngion / xib \ xib \ e \ 形容東西軟嫩嫩的樣子。

「有人講：愛捉著一個男仔人个心，先愛捉著厥个胃來。……」

惠妹講。

「有機會僱過煮該還較好食个娘惹菜<sup>336</sup>請你食愛無？」惠妹講。

「僱斯有膠吾媽媽學過煮食个呢。」

佢沙鼻碌碌仔講等。

「僱敢恁有食祿？莫畫餅充飢錫僱个那！」

阿肇牯還係笑笑仔應佢。

「哼！無心肝个——毋知人好个，就係你啦！」

惠妹詐無歡喜个罵等，一支手又伸過來拉等阿肇牯——今晡日佢愛渡佢去看番仔戴个長屋<sup>337</sup>。

坐上一條長長个船仔，跨等河壩上水<sup>338</sup>，佢兩儕來到一隻番竇。一列長長个竹仔搭个屋仔俛等河壩脣頭起等。高高个屋腳，撐起一間間連到共下个茅仔重个屋來。順等一支大樹刻來做到一礮<sup>339</sup>一礮个梯仔行上頂高，外背係一條竹仔膠樹仔搭个長長个廊仔，通通透透到一家家屋肚去也。裡背無看著眠床抑桌仔，食飯就地泥下坐等，用手拖等弓蕉葉承等个東西。底下層係畜頭牲个地方，關等牛仔、豬仔、雞仔、鵝仔、鴨仔……。

「聽講頭擺這位个番仔會刷人獵頭呢。」

惠妹憑到阿肇牯个脣頭，偷偷仔指等有兜人家壁項吊等个人頭，細細聲仔膠阿肇牯講。

「毋怕。」

阿肇牯摘著一下佢，行到頭前。

<sup>336</sup> 娘惹菜：口味濃重，使用多種來自馬來料理多用的香料，最後成為一派色香味俱全的美食。

<sup>337</sup> 長屋：一種公共住宅，亞洲的砂拉越州則以土著伊班族的高腳屋、長屋為主。

<sup>338</sup> 上水：逆流而上。

<sup>339</sup> 礮：don 階，級。

「這隻軟弱个細妹仔，自家仰好虧欠佢呢？」

佢心肝想等，幹頭看咁一下惠妹。堵好惠妹也看等佢來，兩儕笑著一下。——「愛」在兩個後生男女个心肝肚項開始發芽、遣委<sup>340</sup>、生長……。

## 八 捨別

幾多個花前月下，幾多個良辰美景？兩個後生人計畫等未來，想等下二擺……。

「肇，吾个月供<sup>341</sup>這隻月無來囉。」

一日，惠妹暢暢仔膠阿肇牯講。

「啊？」

無提無防聽著，阿肇牯心肝肚有一息息仔不安——佢無想著事情會來到恁遠。……

「肇，毋知會係妹仔抑俵仔呵？」

惠妹搵到阿肇牯个肚屎，坐到厥个大腳髀項。

「俵仔妹仔都好。」

阿肇牯搨等惠妹，嘴肚儘採應著一句。……

「正經佢就一儕人留到這南洋過一生人？佢無愛轉臺灣故鄉去咁？」

佢心肝肚偷偷仔問等自家。

---

<sup>340</sup> 遣委：ce ve 蔓延滋長。

<sup>341</sup> 月供：ngied giung 女人月經。供，本字不明，借同音字暫用。

「係妹仔就愛像佢，正毋會像你恁醜。」  
惠妹毋知阿筆牯在該想心事，還係暢暢仔講等。

「係俵仔就愛像你恁樣。」  
佢掌著一下阿筆牯个面來。  
「有粗粗个目眉毛，高高个鼻公……。」  
佢講等，又摸著一下阿筆牯个目眉毛摻鼻公。

「呵呵呵呵……」  
阿筆牯畀摸等，無意無意个笑等。——佢也毋知愛講麼个正好。

日頭跔等月光，日仔一日日仔過忒。惠妹个肚屎日見日大，漸漸仔看得出來也。一屋下人，都歡歡喜喜个等等迎接這新个生命出世。……

「惠妹，日本輸忒囉！」  
一日下晝，阿筆牯頭犁犁仔來到藥店醫生館，佢摻惠妹講。  
「麼个日本輸也？日本佢毋係盡強个毋？」惠妹問佢。

太平洋戰起，日本攻打北婆羅洲，一個月就摻英國軍隊逐走，佔領著歸個婆羅洲。……

「係哇，聽講這擺係日本分米國个原子彈擲著正會投降。」  
阿筆牯應佢，詳細个情形佢自家也無麼个知。  
「聽講日本天皇宣布無條件投降呢。」  
阿筆牯又講。  
「該仰會輸到恁徹底呢？」惠妹問。  
「係啊，大家都無想著呢！……」



阿肇牯應佢。

「恁樣該你幾時愛轉臺灣去吔？」

惠妹含等目汁，愁怱怱仔看等阿肇牯問佢。

「該無那，佢哪走吔開腳呢？」

阿肇牯看著惠妹个目汁就愛跌下來吔，佢轉嘴應等，伸手摸著一下惠妹个肚屎。……

「衰過得斯，盲出世就看毋著阿爸哩……。」

惠妹無插佢，自家顧自家个掌等肚屎道嘆。

「今你講麼个話啊？佢都盲死哩……。」

阿肇牯詐意無歡喜个罵佢。

「哦！毋係啦，佢講个毋係這個意思啦……」

發覺著自家講毋著話咧，惠妹無結無煞个訥等。……

「該你毋係講佢死吔，細人仔正會看毋著佢毋？」

阿肇牯打蛇跔棍上，挑挑捉厥个話屎仔來講。

「講等就毋係啦，佢愁你會轉臺灣去啦……。」

惠妹擎等兩支手，放勢个搥等阿肇牯，佢講。

「哈哈，慧嫵頭，你仰會想到恁慧去呢？」

阿肇牯笑等，順手搥過惠妹。

「人在該愁，你笑麼个呢？」

惠妹打等阿肇牯。

「佢就係驚你毋見忒啊。」

佢跑到阿肇牯个肚屎肚項毋肯起來。……

日本投降，戰爭結束，滿哪仔个兵員集合安排坐船轉去。為著惠妹，阿肇牯走毋開腳，佢無準備跔大家共下遣返。

等船个日仔，大家歸日閒于于仔。阿肇牯一個人在街路無目的个逛等……。

該日，佢一儕人又在街路項逛等，一隊日本兵仔行過……。

「阿肇仔。」

忽然間，佢聽著有人喊佢。

「係麼人？」

佢探起頭那，滿哪仔尋等。……

「聲骸聽起來又已熟事哩！」

佢心肝想等，在這天西無恁遠个南洋，會有人喊著厥个臺灣名仔。佢吊望又吊望……。

「肇仔，認毋出佢哋係無？」

正在該想等，一個日本兵打扮个人躡到厥个頭前，笑弛弛仔問佢。

佢認真一看，原來就係自家个表兄弟仔阿坪牯。

「佢加幾日仔就愛轉去囉。」

阿坪牯歡歡喜喜个講等。

阿肇牯拉過厥个手來。

「船期係幾時个？」佢問。

「聽講二月就有船呢。」

阿坪牯應佢。

「該你幾時愛轉呢？」

阿坪牯問佢。

「係……還毋知喎。」

阿肇牯停著一下，佢想著惠妹該隻大肚屎……。

該暗晡，阿肇牯睡到眠床肚項，翻來貶去就係睡毋落覺。

……

「離開故鄉臺灣毋多知仔就兩年吔，屋下阿爸阿姆、玉仔膠細強仔……這下毋知仰般形仔？」

佢目金金仔看等屋頂个桁仔。……

「唉！無去想就詐毋知仔……這下一想啊著，正知自家有幾想屋下吔……」

佢自家冷唸等……。

一夜無睡，第二日疏來，阿肇牯精神非常个毋好。……

「肇，昨晡日仰無看著你呢？」

食飽朝，佢一個人無頭神無頭神个行出兵營。旨到醫生館，遠遠，惠妹看著佢就大聲个問等。

「無啦。」

阿肇牯行上前去，笑笑仔應佢。

「昨晡日較多事來，一下無閒就無過這片來吔。」

佢牽起惠妹个手，毋敢摺佢講自家想轉臺灣个事。……

「肇，今晡日你看起來仰恁無精神呢？」

惠妹關心个問佢。

「無啦……怕係昨暗晡無睡好敢怕？」

阿肇拈呢呢滾<sup>342</sup>，佢儘採講著一息……。

「你係有麼个心事係無？」

惠妹手掌等阿肇拈个巴掌嫵，臥等頭那問佢。

「無啦，佢哪會有麼个心事呢？係該……該兵營肚恁多人暗晡頭講話，吵到佢睡毋忒麼个。」

阿肇拈遠遠仔講等，佢毋敢瞞騙惠妹，乜毋敢講出實際个情形。

「麼个？佢兜講麼个話會分你失眠呢？」

惠妹問佢。——到底就係細妹仔人，心思較幼，一下仔就看出來也。

「佢兜在該講遣返轉去个事情係無？」

惠妹單刀直入，直接問到重點。

「無啦，又乜就一般个閒談打嘴鼓啦。……」

阿肇拈詐無事人个應等。佢無想著惠妹會揣著重點，一刀就見血，佢遽遽岔開話題：

「肚屎肚个嬰兒仔<sup>343</sup>今晡日有踢阿姆無？」

佢問惠妹。

「嗯哼！……」

惠妹無應佢，自家掌等自家个肚屎，呢呢嚶嚶个講等：

「衰過个細人仔，總係會欺負阿姆定定……。」

佢臥起頭那，苦笑著一下。……

「今晡日停動到特別厲害，毋知係驚厥爸無愛佢也係無？」

惠妹又掌等米籬都無恁大个肚屎，目汁又愛跌下來也。……

<sup>342</sup> 呢呢滾：ne ne gun、形容說話時，訥訥的說不出話來的樣子。

<sup>343</sup> 嬰兒仔：o / nga e、指小嬰兒。

「講該麼个蠢話？」

阿肇牯雙手拉過惠妹罵等，兩隻目珠捉等佢看：

「你膠老先生對佢都恁好，佢仰會放忒你這兜啦？」佢講。

「過再講，佢這條命毋係你兩子爺，驚怕早就無在囉！佢敢就恁毋知人好毋？……」

阿肇牯頸根大嫲牯條大聲个講等，就像驚人誤會佢个樣仔。

「砵，砵，砵……」

惠妹兩支手拋等阿肇牯个胸脯，砵砵滾个笑出來也。

「你最壞啦！長透講話恁樣嚇人。」

佢掙忒目汁……。

「頭前這隻細妹仔雖然有較嬌尸兜仔，毋過佢對自家正經係百分之百个信任膠愛。」

阿肇牯看等佢，心肝肚想等：

「這下佢有身項，夯<sup>344</sup>等吾个細人仔，敢講佢就恁樣捨<sup>345</sup>忒佢，自家做自家轉去臺灣？」

佢問等自家。

惠妹毋知佢腸仔彎彎幹幹轉也幾多圈哩，還係暢暢仔講等：

「吾爸講話，下二擺佢老也，這間店愛交分你……。」

「好得若个馬來話也講到已正也，趕後生，過學兜英語膠華語，恁樣下二擺做麼个都會較順序。……」佢講。

「唉！莫在該發夢也啦。佢麼个都毋曉得……。」

阿肇牯打斷厥个話來。

---

<sup>344</sup> 夯：hong / 充、填、懷著。

<sup>345</sup> 捨：sa、拋下、放棄。

惠妹牽過阿肇牯个手來：

「該毋曉得毋怕，肯學就會。」

佢毋知阿肇牯話中有話，笑笑仔罵佢。

「吾爸還講佢會教你醫學，下二擺做一個大先生哦。」

佢講。——細妹仔人想到盡長遠。……

「你對佢較好啊哩，麼个都毋係發夢。……」

佢講等，肚屎肚个細人仔停動著一下，阿肇牯輕輕仔掌過惠妹个肚屎。……

「佢毋轉臺灣咧。」

佢下定決心，心肝肚無過迪凸哩。……

跔等日仔一日日仔過忒，遣返轉去个人越來越多也。留到兵營肚个人越來越少，阿肇牯心肝肚試著有一滴仔孤栖。但佢毋摻人講轉臺灣故鄉个話題，逐日還係走去惠妹个屋下。……

昭和21年4月最尾一枋轉臺灣个船仔停到港口就愛開也。阿肇牯抓著一領毯仔塞落包袱，走等來到碼頭上船去也。佢無摻惠妹辭行，抑無摻麼个人參詳。——昨暗晡發夢，佢夢著故鄉臺灣；夢著屋下个老爺老哀；夢著自家个舖娘細子……。

「佢愛轉臺灣去。」

佢心肝肚有一個聲哨喊佢。

一覺醒來，佢想著頭擺還細个時節，厥爸教佢讀過个增廣賢文：「……美不美，鄉中水；親不親，故鄉人。……」

「係啊，故鄉——臺灣，還有佢親愛个親人，還有吾个一千擔責任……。佢仰好擔竿一抨，自家做自家自然去也？」

佢想著阿爸還倚恃佢去凝家；舖娘揸等妹仔還在埔沓仔等佢轉去……。

佢想著惠妹；想著惠妹肚屎肚个細人仔；想著老先生救佢个恩情；想著老先生愛膠事業交分佢……。佢想著戲棚頂个王寶釧膠薛平貴……。

「西涼國个代戰公主招著薛平貴，分佢金山銀山恁多个財富、地位。毋過，到佢聽講王寶釧，知佢還跔到寒窯。佢生夜<sup>346</sup>騎等馬轉去……。」

一暗晡翻江倒海个想法分佢著驚：「佢差一息仔就變到一個不孝个子兒；變到一個毋負責任个阿爸；一個無情無義个老公……。」

「哦嗚——」

響笏響咁，船仔開咧。阿肇牯看等漸去漸遠个碼頭，佢心肝肚大聲个喊等：

「惠妹，失禮啦，佢就像天邊个一蕊<sup>347</sup>雲，毋堵好飛過若个脣頭。你毋使歡喜抑毋使艱苦。風來雲散，……婆羅洲，有緣正過來寮啦！」<sup>348</sup>

船仔越開越遠，阿肇牯企到船尾，頭望望仔望等……。

---

<sup>346</sup> 生夜：sang / ia 連夜。生，或可寫作星。

<sup>347</sup> 蕊：lui / 量詞。

<sup>348</sup> 1942年4月組建的婆羅洲國防軍，1944年9月4日從第7區軍劃歸南軍直接控制，同月18日，婆羅洲軍司令部更名為第37軍陸軍總部並重組為一支作戰部隊，並繼續從事婆羅洲的防禦工作。1945年5月，它被置於第7集團軍的指揮下，隨著盟軍在打拉幹、文萊和巴厘巴板地區的推進，戰爭在戰鬥中結束。戰爭結束後不久，主力被拘留。1946年2月至5月，除戰犯外的所有人員完成了英屬婆羅洲的復員，同年4月至6月，荷屬婆羅洲完成了復員。